



**MESTNA OBČINA
MURSKA SOBOTA
ŽUPAN**

Kardoševa 2, 9000 MURSKA SOBOTA

Številka : 410-0301/2022-20

Datum : 26.02.2024

MESTNEMU SVETU

ZADEVA : Predlog sklepa za sprejem na 11. redni seji Mestnega sveta Mestne občine Murska Sobota

GRADIVO PRIPRAVIL : Oddelek za javne finance in Javni zavod RIS Dvorec Rakičan
NASLOV : Predlog Sklepa o podaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

**POROČEVALEC ali
POROČEVALCI:** mag. Tatjana Buzeti, v.d. direktorica JZ RIS Dvorec Rakičan

**PRISTOJNO
DELOVNO TELO :** Odbor za proračun in finance

PREDLOG SKLEPA:

Mestni svet Mestne občine Murska Sobota sprejme sklep o podaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan.

ŽUPAN

Mestne občine Murska Sobota
Damjan ANŽELJ, mag. jav. upr.



Priloge:

- Predlog sklepa in obrazložitev
- Prošnja za soglasje k zadolževanju javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan
- Sklep Sveta javnega zavoda z dne 25.01.2024

Na podlagi 29. člena Zakona o lokalni samoupravi (Uradni list RS, št. 94/07 – uradno prečiščeno besedilo, 76/08, 79/09, 51/10, 40/12 – ZUJF, 14/15 – ZUUJFO, 11/18 – ZSPDSLS-1, 30/18, 61/20 – ZIUZEOP-A in 80/20 – ZIUOOPE), 88. člena Zakona o javnih financah (Uradni list RS, št. 11/11 – uradno prečiščeno besedilo, 14/13 – popr., 101/13, 55/15 – ZFisP, 96/15 – ZIPRS1617, 13/18, 195/20 – odl. US in 18/23 – ZDU-10), 10.g. člena Zakona o financiranju občin (Uradni list RS, št. 123/06, 57/08, 36/11, 14/15 – ZUUJFO, 71/17, 21/18-popr., 80/20-ZIUOOPE, 189/20-ZFRO, 207/21 in 44/22 – ZVO-2) in 19. člena Statuta Mestne občine Murska Sobota (Uradni list RS, št. 53/23), je Mestni svet Mestne občine Murska Sobota na seji dne sprejel

SKLEP
o podaji soglasja k zadolžitvi
javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

1.člen

Mestni svet Mestne občine Murska Sobota soglaša, da se javni zavod RIS Dvorec Rakičan v letu 2024 zadolži v višini največ do 560.000,00 EUR, zaradi premostitve sofinanciranja (predfinanciranja) iz evropskih sredstev za projekt CultHeRit (170.000 EUR) in projekt Castle Road 2.0 (390.000 EUR).

2.člen

Javni zavod RIS Dvorec Rakičan je dolžan glavnice kredita odplačevati takoj po prejemu sofinancerskih sredstev iz odobrenega sofinanciranja.

3.člen

Javni zavod RIS Dvorec Rakičan mora zagotoviti sredstva za servisiranje dolga iz neproračunskih virov.

4.člen

Javni zavod RIS Dvorec Rakičan mora uslanovitelju Mestni občini Murska Sobota poročati s priloženimi računovodskimi dokazili o vsakokratnem prejemu sofinancerskih sredstev iz projektov navedenih v 1. členu tega sklepa, ter o vsakokratnih odplačilih glavnice in obresti najetega kredita. Poročanje mora biti izvršeno v roku petih delovnih dni.

Ta sklep začne veljati z dnem sprejema.

Številka: 410-0301/2022-20

V Murski Soboti, dne

Župan
Mestne občine Murska Sobota
Damjan ANŽELJ, mag. jav. upr.

OBRAZLOŽITEV

1. Pravni temelj za sprejem sklepa;

88.člen Zakona o javnih financah določa, da se posredni uporabniki občinskega proračuna, javni gospodarski zavodi in javna podjetja lahko zadolžujejo in izdajajo poročstva samo, če je z zakonom, ki ureja financiranje občin to dovoljeno in pod pogoji, ki jih določi občinski svet. V istem členu je nadalje določeno, da se skupna višina zadolžitve in izdanih poroštev določi z odlokom, s katerim se sprejme občinski proračun.

Zakon o financiranju občin (v nadaljevanju: ZFO-1) v 10.g členu določa, da se posredni proračunski uporabniki občinskega proračuna, javni gospodarski zavodi in javna podjetja, katerih ustanoviteljica je občina ter druge pravne osebe v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv, lahko zadolžujejo in izdajajo poročstva s soglasjem občine pod pogoji, ki jih določi občinski svet in, če imajo te osebe zagotovljena sredstva za servisiranje dolga iz ne proračunskih virov. Izdana soglasja po tem členu se ne štejejo v največji obseg možnega zadolževanja občine. Zakon nadalje v tem členu določa tudi ničnost pogodbenih določil v posojilni pogodbi ali pogodbi o zavarovanju poročstva, ki bi jo sklenile te pravne osebe, če bi določale zavarovanje s stvarnim premoženjem, ki je namenjeno izvajanju javne oziroma gospodarske javne službe.

Soglasje k zadolžitvi, skladno s tretjim odstavkom 10.g.člena ZFO-1, poda občinski svet. Četrti odstavek istega člena pa določa, da se obseg zadolževanja in obseg izdanih poroštev določi z odlokom, s katerim se sprejme občinski proračun.

Mestni svet Mestne občine Murska Sobota bo na 11. redni seji, dne 07. marca 2024 obravnaval Predlog Odloka o proračunu Mestne občine Murska Sobota za leto 2024. Predlog Odloka v 17. členu določa obseg zadolževanja in izdanih poroštev posrednih uporabnikov občinskega proračuna, javnih podjetij katerih ustanoviteljica je občina ter pravnih oseb v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv na upravljanje in sicer: posredni uporabniki občinskega proračuna, javna podjetja katerih ustanoviteljica je občina ter druge pravne osebe v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv, se lahko v letu 2024 zadolžijo do skupne višine 2.500.000 EUR, po vsakokratnem sklepu mestnega sveta. Navedena zadolževanja se ne štejejo v največji obseg zadolževanja občine in za odplačilo dolga morajo imeti te pravne osebe zagotovljene ne proračunske vire. Posredni uporabniki občinskega proračuna, javna podjetja katerih ustanoviteljica je občina ter druge pravne osebe, v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv, skladno s tem določilom odloka, v letu 2024 ne smejo izdajati poroštev.

2. Ocena stanja in razlogi za sprejem sklepa;

Mestna občina Murska Sobota je dne 23.10.2003 s sedemnajstimi ustanovitelji podpisala pogodbo o ustanovitvi zavoda RIS Dvorec Rakičan. Dne 22.12.2011 je z Odlokom o preoblikovanju zavoda RIS, Raziskovalno, izobraževalno središče Dvorec Rakičan v javni zavod Raziskovalno, izobraževalno središče Dvorec Rakičan (Uradni list, št. 107/11) ustanovljen javni zavod RIS Dvorec Rakičan. Soustanovitelj javnega zavoda je Zveza za tehnično kulturo Slovenije. V skladu s 6. členom Odloka o preoblikovanju zavoda RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan v javni zavod Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan (Uradni list Republike Slovenije, št. 107/11, 75/12, 22/15, 63/17), je zavod samostojna pravna oseba, odgovorna za svoje obveznosti s sredstvi, s katerimi razpolaga. Javni zavod nastopa v pravnem prometu v svojem imenu in za svoj račun. Utemeljitev porabe sredstev kredita izhaja iz Prošnje za soglasje k zadolževanju javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan z dne 26.01.2024, s katerim nas je javni zavod seznanil, da bo moral stroške, nastale ob izvajanju projektov »Castle Road 2.0« in »CultHeRit«, poravnati bistveno prej, kot bo prejel

sofinancerska sredstva. Na ta način bo v bistvu premoščal obdobje nepravočasnega prejema sredstev sofinanciranja pri izvajanju tega projekta. Dokazili o potrjenem sofinanciranju sta predloženi k prošnji za soglasje.

Javni zavod bo kredit v višini 560.000,00 eur, katerega višina je znotraj okvira določenega v 17. členu Predloga Odloka o proračunu Mestne občine Murska Sobota za leto 2024, financiral iz neproračunskih virov (pričakovani prihodki iz odobrenih projektov), navedeno zadolževanje pa se ne šteje v obseg zadolževanja občine. Kredit bo najet za obdobje do prejema sofinancerskih sredstev.

Na dan 01.01.2024 je JZ RIS Dvorec Rakičan zadolžen v skupni višini 862.103,65 EUR. Znotraj teh obveznosti so neporavnane zapadle obveznosti v skupni višini 268.103,65 eur, za odplačilo katerega javni zavod pričakuje povračilo sofinancerskih sredstev v višini 54.266,86, razliko v višini 213.836,79 eur pa načrtujemo v proračunu za leto 2024 kot transfer javnemu zavodu.

Javni zavod trenutno razpolaga s Sklepom o podaji soglasja k zadolžitvi JZ RIS Dvorec Rakičan, sprejetim na 9. redni seji Mestnega sveta Mestne občine Murska Sobota, dne 14.12.2023 v višini 200.000 EUR, na podlagi katerega še ni odobrene zadolžitve.

3. Cilji sprejetja sklepa;

Cilj podaje soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan je omogočiti zavodu izvedbo projektov, za katera ima potrjeno sofinanciranje.

4. Ocena finančnih in drugih posledic;

Sprejetje sklepa in posledično najem kredita bremeni proračun Mestne občine Murska Sobota za stroške obresti in sicer v sklopu rednega letnega financiranja delovanja Javnega zavoda.

5. Zaključek;

Mestnemu svetu Mestne občine Murska Sobota se predlaga, da predlagani sklep o podaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan v letu 2024 sprejme.

V Murški Soboti, 26.02.2024

Pripravil:
Oddelek za javne finance

Predlagatelj:
Damjan ANŽELJ, mag. jav. upr.
Ž U P A N



Rakičan, 25. 1. 2024

Na podlagi 26. člena statuta javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan je Svet javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan na 3. redni seji dne 25.1.2024 pod točko 10 dnevnega reda soglasno sprejel naslednji

SKLEP

Svet javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan se seznani s stanjem kreditov na dan 1.1.2024 in s predvidenimi zahtevki na projektih za leto 2024 in izdaja soglasje za zadolževanje 2 kreditov. In sicer svet zavoda izdaja prvo soglasje za predfinanciranje 2 projektov: 170.000 EUR CultHerit + 390.000 EUR Castle Road 2.0. In drugo soglasje za zapiranje odprtih kreditov in izgub v višini 250.000 EUR.

dr. Petra Cajnko,
predsednica sveta zavoda

PETRA
CAJNKO

Digitalno podpisal
PETRA CAJNKO
Datum: 2024.01.25
18:58:35 +01'00'



**MESTNI SVET
MESTNE OBČINE MURSKA SOBOTA
KARDOŠEVA ULICA 2
9000 MURSKA SOBOTA**

RAZISKOVALNO
IZOBRAŽEVALNO
SREDIŠČE
Dvorec Rakičan

Št. dok.: 7SP/2024
Rakičan, 26. 1. 2024

Zadeva: Prošnja za soglasje k zadolževanju javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

Na podlagi 17. člena Odloka o proračunu Mestne občine Murska Sobota (Uradni list RS 11/2017) in 10. člena Zakona o financiranju občin (Uradni list RS, št. 123/06, 57/08, 36/11 in 14/15 – ZUUJFO), vas naprošamo za soglasje za najetje premostitvena (revolving) kredita za pred-financiranje projektov Castle Road 2.0 in projekta CultHeRit v skupni višini 560.000,00 eur, ter najetje kredita v višini 250.000,00 eur za zapiranje odprtih kreditov in izgub.

Obrazložitev in opis projektov CASTLE ROAD 2.0 in CultHeRit:

PROJEKT - CASTLE ROAD 2.0

Trajanje projekta: 1.1.2024 – 31.12.2026 (36 mesecev)

Skupna vrednost projekta: 1.422.660,80 € (1.138.128,64 € ESRR)

Proračun RIS Dvorec Rakičan: 391.996,80 € (313.597,44 € ESRR)

Projektno partnerstvo:

VP1 Raziskovalno izobraževalno središče dvorec Rakičan

PP2 Znanstveno-raziskovalno središče Bistra Ptuj

PP3 Verein Zukunft Schlaining

PP4 Stadtgemeinde Deutschlandsberg

PP5 Thermenland Süd- und Oststeiermark Marketing GmbH

Projekt Castle Road 2.0 izhaja iz kapitalizacije rezultatov ter iz nadgradnje vsebin in rezultatov projekta Castle Road, ki se je uspešno zaključil v prejšnji finančni perspektivi programa Interreg V-A Slovenija-Avstrija. V okviru projekta Castle Road je bila vzpostavljena čezmejna Cesta gradov, ki povezuje 37 slovenskih in avstrijskih gradov, dvorcev, samostanov in drugih zgodovinskih utrd.

Projekt Castle Road 2.0 želi čezmejno Cesto gradov pozicionirati kot evropsko kulturno pot (Kulturne poti Sveta Evrope) ter s tem povečati njeno vrednost in mednarodno prepoznavnost, za kar pa je potrebna določena znanstvena podlaga in strokovno znanje. Projekt bo ponudil osnovo za izdelavo strokovne zgodovinske osnove in pripravo vloge, s katero se bo čezmejna Cesta gradov potegovala za pridobitev naziva Kulturna pot Sveta Evrope. Da bi čezmejna Cesta gradov postala kulturna pot evropskega pomena pa je pomembna tudi nadgradnja obstoječega znanja in kompetenc ter krepitev zavesti o pomenu skupne zgodovine in vrednosti kulturne dediščine pri samih upravljalcih gradov. Skozi poseben program usposabljanja bodo upravjalci in zaposleni na gradovih pridobili nova strokovna znanja in kompetence za učinkovito ter sodobnim trendom prilagojeno upravljanje spomenikov kulturne dediščine, pri čemer bo poudarek predvsem na temah kot sta trajnost in nove tehnologije. V aktivnosti se bo vključilo tudi kooperativne partnerje, ki bodo v vlogi ambasadorjev oz. promotorjev čezmejne Ceste gradov prispevali k večji prepoznavnosti Ceste gradov in njene ponudbe. Projekt Castle Road 2.0 se osredotoča predvsem na nove oblike upravljanja obiskovalcev in bolj učinkovito usmerjanje tokov obiskovalcev, torej boljše sezonsko in lokacijsko razporeditev obiskovalcev. Za ta namen bodo razviti in testirani različni pilotni projekti za pametno upravljanje obiskovalcev, ki bodo v regijo privabili nove obiskovalce, slednje sezonsko in lokacijsko bolje in trajnostno razporediti ter jim ponuditi skupne pametne informacijske storitve.



RAZISKOVALNO
IZOBRAŽEVALNO
SREDIŠČE
Dvorca Rakičan

RIS bo v vlogi vodilnega partnerja prevzel posebno odgovornost za kakovostno in časovno ustrezno izvedbo projektne aktivnosti, izvedbo koordinacijskih aktivnosti in dosledno izvedbo aktivnosti z naslova zahtev programskega razpisa. Prav tako bo RIS koordiniral gradove in kooperativne partnerje v Pomurju. Odgovoren za izvajanje pilotnih aktivnosti in razširjanje projektne rezultate v svoji regiji ter za izvajanje komunikacijskih aktivnosti na regionalnem, nacionalnem in tudi mednarodnem nivoju.

RIS bo v okviru projekta organiziral vsaj eno strokovno konferenco za mlade na temo skupne čezmejnne zgodovine. Prav tako bo RIS prevzel en del aktivnosti za razvoj izobraževalnega programa za Castle Road Experts in programa usposabljanja Castle Road Ambassador. V sklopu prizadevanj projekta za boljše časovno kot tudi lokacijsko razporeditev obiskovalcev vzdolž čezmejne Ceste gradov bo RIS testiral nove pilotne modele za pametno upravljanje obiskovalcev. Tako bo na lokaciji dvorca Rakičan vzpostavljeno razstavno-doživljajsko središče za otroke, v katerem bo otrokom z uporabo novih tehnologij in s pomočjo igrifikacije čezmejna Cesta gradov predstavljena na zabaven, interaktiven in poučen način. Izdelan bo koncept, ki se bo ga dalo prenesti tudi na druge gradove, ki bi želeli podaljšati sezono s pomočjo posebne ponudbe za otroke. Prav tako bo RIS odgovoren za razvoj in izdelavo posebnih poučnih produktov za otroke kot tudi individualiziranih turističnih produktov za vse generacije, ki bodo prispevali k višanju dodane vrednosti. RIS bo na lokaciji dvorca Rakičan testiral pilotni model skupnega informacijskega središča Ceste gradov (turistična pisarna z manjšo trgovinico) na slovenski strani meje z izdelavo koncepta, ki ga bo možno prenesti tudi na druge gradove. RIS bo tako kot ostali projektne partnerji izvedel obsežno promocijsko kampanjo za promocijo projekta, projektne aktivnosti, dosežkov in rezultatov. Prav tako bo RIS odgovoren za izdelavo končne evalvacije projekta in projektne rezultate ter v okviru projekta razvitih in testiranih pilotnih modelov.

Prikaz predvidenega črpanja finančnih sredstev po periodah:

	1. perioda 1.1.2024 - 30.6.2024	2. perioda 1.7.2024 - 31.12.2024	3. perioda 1.1.2025 - 30.6.2025	4. perioda 1.7.2025 - 31.12.2025	5. perioda 1.1.2026 - 30.6.2026	6. perioda 1.7.2026 - 31.12.2026	Skupaj
Predvideni upravljeni stroški (100%)	29.988,00 €	41.044,80 €	89.988,00 €	149.488,00 €	38.988,00 €	42.300,00 €	391.996,80 €
Predvidena ESRR sredstva (80%)	23.990,40 €	32.835,84 €	71.990,40 €	119.590,40 €	31.190,40 €	34.000,00 €	313.597,44 €
Predviden lastni delež (20%)	5.997,60 €	8.208,96 €	17.997,60 €	29.897,60 €	7.797,60 €	8.500,00 €	78.399,36 €

Prikaz predvidenega črpanja finančnih sredstev po stroškovnih kategorijah:

Castle Road 2.0	
Stroškovna kategorija	Castle Road 2.0 (Interreg SI-AT)
Stroški osebja	151.200,00 €
Pisarniški in administrativni stroški	22.680,00 €
Potni in namestitveni stroški	7.560,00 €
Stroški zunanjih izvajalcev in storitev	75.556,80 €
Stroški opreme	46.000,00 €



Proračun	
Stroški za infrastrukturo in gradnje	89.000,00 €
Pavšalni znesek	0,00 €
Skupni upravičeni stroški RIS (100%)	391.996,80 €
ESRR RIS (80%)	313.597,44 €
Prispevek partnerja RIS (20%)	78.399,36 €

PROJEKT - CultHeRit

Trajanje projekta: Začetek projekta: 1.1.2024

Trajanje projekta (30 mesecev)

Skupna vrednost projekta:

2.043.590,00 € (1.634.872,00€ ESRR 80% sofinanciranje)

Proračun RIS Dvorec Rakičan:

170.000€ € (136.000,00€ ESRR)

Projektno partnerstvo:

VP 1 Museum of Applied Arts Budapest – Lead Partner

PP2 MAK – Museum of Applied Arts – Vienna, Austria

PP3 KUPF OÖ - Cultural Platform Upper Austria – Linz, Austria

PP4 National Institute of Heritage Romania, Bucharest

PP 5 National Museum for the History of Transylvania – Cluj Napoca, Romania

P6 Bihor County Employment Agency – Oradea, Romania

PP7 Republic Institute for Protection of Cultural Monuments Serbia

PP8 Intermunicipal Institute for Protection of Cultural Monuments, Subotica, Serbia

PP9 Trade Union of Employees in Cultural Institutions, Belgrade, Serbia

PP 10 Museum of Decorative Arts Prague, Czech Republic

PP 11 Institute for Protection of Cultural-Historical and Natural Heritage of Republic of Srpska– Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

PP14 Museum of Arts and Crafts, Zagreb, Croatia

PP12 Research and Education Centre Mansion Rakičan, Slovenia

Projekt prispeva k upočasnitvi in preusmeritvi bega možganov visoko izobraženih mladih ter omogoča ohranitev kvalificirane delovne sile na področju kulture znotraj sektorja mladih, hkrati pa povečuje raznolikost sektorske delovne sile.

Projekt vključuje 13 institucij kulturne dediščine in njihovih združenj iz desetih držav programskega območja Podonavje, ki so se združile, da bi opredelile in preizkusile rešitve za beg mladih talentov in strokovnjakov s področja kulturne dediščine. Ta pojav je prisoten tako na sektorski (iz kulturne dediščine v bolj donosne sektorje) kot na teritorialni ravni (z vzhoda na zahod). Da bi se to spremenilo, želi multidisciplinarno partnerstvo iz regije spodbuditi pozitivne spremembe trenutnih praks zaposlovanja v inštitutih in muzejih kulturne dediščine (IMKD) v regiji. S povečanjem dostopnosti sektorja mladim strokovnjakom bo projekt prispeval k upočasnitvi in preobrnitvi migracij visoko izobraženih mladih ter k ohranitvi kvalificirane delovne sile v IMKD, hkrati pa bo povečal raznolikost delovne sile v sektorju. Navsezadnje si CultHeRit prizadeva, da bi sektor postal in ostal privlačno delovno mesto, ki bi mladim zaposlenim ponujal zadovoljivo kariero in poklicni razvoj. Omenjeno projekt dosega z razvijanjem in preizkušanjem možnih rešitev ter



RAZISKOVALNO
IZOBRAŽEVALNO
SREDIŠČE
GAMAL POKRAN

njihovim spodbujanjem preko kampanje zavzemanja (advocacy campaign) in dogodkov. Najprej pa bo z zbiranjem potrebnih informacij razumela trenutne razmere in s celovito analizo ugotovila obseg težav. Po obdobju relativne gospodarske stabilnosti, ki je omogočala razcvet kulturnega sektorja in stabilne razmere na področju zaposlovanja, so se v zadnjih desetletjih razmere hitro poslabšale. Posledično se je zmanjšala privlačnost poklicne poti v sektorju kulturne dediščine, saj delodajalci v večini primerov niso mogli uvesti inovativnih praks zaposlovanja, ki bi nadomestile skromno finančno nagrado. Ker za zaposlovanje in vključevanje mladih strokovnjakov ni opredeljene sektorske poklicne poti in zaposlitvenega modela, lahko univerze pripravijo mlade kandidate, katerih pričakovanja niso v skladu s ponudbo potencialnih delodajalcev. Razpoložljivi modeli ali kadrovske prakse iz drugih sektorjev so lahko informativni, vendar jih zaradi posebnega pravnega statusa zaposlenih in vrste dela v tem sektorju ni mogoče uporabiti. To je privedlo do neskladij na sektorskem trgu dela.

Najprej bo treba pridobiti ustrezne, zanesljive in primerljive podatke, kar je, kot kaže pregled nastajajoče literature in političnih dokumentov, že samo po sebi izziv. Partnerji bodo analizirali dinamiko in trenutne razmere na sektorskem trgu dela: zaposlitvene prakse, izobraževalno ponudbo in pričakovanja potencialnih kandidatov. Po ugotovitvi obsega težav in opredelitvi področij za izboljšanje bodo partnerji skupaj oblikovali ambiciozen transnacionalni zaposlitveni model.

Deset organizacij bo z vrsto pilotnih ukrepov preizkusilo uporabnost tega idealnega modela v realnih razmerah, potem ko ga bodo prilagodile nacionalnim predpisom in lokalnim okoljem. Na podlagi tega bodo partnerji predlagali izvedljivo in široko uporabno rešitev za zaposlovanje, zaposlitev in ohranitev zaposlenih: na podatkih temelječ nadnacionalni model za zaposlovanje mladih strokovnjakov. Model je edinstven in predstavlja najvišji standard v tem sektorju v Podonavju.

Vzporedno bo partnerstvo izvedlo raziskavo za razumevanje splošnega stanja na področju zaposlovanja in dostopnosti delovnih mest za ranljive skupine v IMKD v sodelujočih državah. Študija bo opredelila ovire pri dostopnosti zaposlitve na tem področju, s katerimi se soočajo mladi, invalidi, prebivalci podeželskih območij in ženske. Na podlagi ugotovitev bodo raziskane priložnosti in izvedljive rešitve, kot so možnosti, ki jih ponuja delo na daljavo. Na njihovi podlagi bodo oblikovana priporočila za odpravo ovir v strategiji za izboljšanje dostopnosti delovnih mest in zaposlitvenih razmer v sektorju IMKD. Ugotovitve transnacionalne študije in strategije ter bodo uporabljene za naslavljanje politik in odločevalcev z zagovorniški ukrepi.

Z analizo neravnovesij na trgu dela ter strateškimi priporočili za doseganje bolj raznolikih in vključujočih delovnih mest ter izboljšanje zaposlovanja mladih in dostopa ranljivih skupin do delovnih mest v sektorju, se projekt pridružuje pobudam, ki zagotavljajo udeležbo in dostopnost vseh na trgu dela ter spodbujajo socialno mobilnost navzgor.

RIS bo v vlogi vodilnega partnerja prevzel posebno odgovornost za kakovostno in časovno ustrezno izvedbo projektnih aktivnosti, izvedbo koordinacijskih aktivnosti in dosledno izvedbo aktivnosti z naslova zahtev programskega razpisa. Prav tako bo RIS koordiniral gradove in kooperativne partnerje v Pomurju. Odgovoren za izvajanje pilotnih aktivnosti in razširjanje projektnih rezultatov v svoji regiji ter za izvajanje komunikacijskih aktivnosti na regionalnem, nacionalnem in tudi mednarodnem nivoju.

RIS bo konec januarja 2024 (30.-31.1.) na Dunaju skupaj s partnerjem MAK (Museum of applied sciences) organiziral otvoritveni dogodek projekta (30.1.2024). Za uvodno konferenco ocenjujemo udeležbo 50-60 oseb. Dogodek poteka v prostorih partnerja MAK. Zagotovljena bo prehrana. Udeležba na tehničnih delavnicah naslednji dan je ocenjena na približno 30 oseb. Zagotovljena bosta prostor in pogostitev. RIS bo v okviru projekta organiziral vsaj eno strokovno konferenco za mlade na temo skupne čezmejne zgodovine. Partnerstvo bo v vsaki državi ustanovilo skupino ustreznih ključnih deležnikov (SKD), ki bo delovala kot posvetovalno telo za partnerje.



RAZISKOVALNO
IZODRAŽEVALNO
SREDIŠČE

SKD bodo ustanovljene v prvih mesecih izvajanja in se bodo redno sestajale (vsaj dvakrat letno in po potrebi) ter spremljale vse faze izvajanja projekta. Sestanki bodo večinoma potekali prek spleta, če pa bo mogoče, jih bo mogoče organizirati tudi osebno. Delovni jezik je lahko nacionalni jezik. SKD bodo imele svetovalno vlogo na ravni projekta, pomagale pri zbiranju prispevkov in prispevale k doseganju ciljnih skupin v okviru projekta. KSG bodo platforme na nacionalni ravni za razpravo o izzivih, ki jih obravnava projekt.

Kot koordinator slovenske SKD bo RIS poskrbel, da bo SKD s podatki in informacijami prispevala k transnacionalni analizi, hkrati pa bo prispevala tudi k razširjanju spletne ankete.

RIS bo opisal svoje postopke zaposlovanja - postopke zaposlovanja (npr. objava prostega delovnega mesta, zaposlovanje, razgovori za zaposlitev, pogodba), prakse vključevanja na delovnem mestu (npr. usmerjanje, poskusno delo, usposabljanje, mentorstvo, ukrepi za krepitev timskega dela in kolegialnosti) in poklicne profile v deficitu - in k temu povabil tudi druge člane SKD. Zbral bo informacije drugih članov SKD in jih pravočasno posredoval VODILNEMU PARTNERJU.

Skupaj s člani slovenske SKD bo oblikovala seznam univerzitetnih programov v Sloveniji, ki so pomembni za ustanove IMKD, in te podatke posredovala AJOFM. Spletno anketo bo razširila na svojih platformah družbenih medijev.

RIS kot koordinator slovenske skupine ključnih deležnikov (SKD) skliče e njen(e) sestanek(e) in razpravlja o tem, katere elemente transnacionalne analize zaposlovanja bi lahko vključili v zeleni model zaposlovanja. Te vhodne podatke bo zbrala in jih posredovala KUPF - v idealnem primeru do konca avgusta 2024.

RIS bo aktivno sodeloval na sestanku v Beogradu in v opredelitev transnacionalnega aspiracijskega modela zaposlovanja vnesel svoj vidik.

RIS v projektu predvidena eno nova zaposlitev: za časa trajanja enega leta se zaposli mladi strokovnjak s kulturnega področja, kateri je vključen v poklicno okolje javnega zavoda. Gre za pilotno izvedbeno dejavnost projekta. Vsak partner, ki sodeluje v testni fazi, bo zaposlil mladega strokovnjaka na delovnem mestu, ki se v organizaciji šteje za deficitarno, in sicer od januarja 2025 dalje. Določeni mentorji iz sodelujočih organizacij bodo zagotavljali podporo mladim strokovnjakom ves čas njihove zaposlitve. Vodili jih bodo skozi upravne postopke v organizaciji in jim strokovno svetovali pri izvajanju njihovih posebnih nalog.

Prikaz dodeljena proračuna in predvideno črpanja finančnih sredstev po periodah:

Perioda	Proračunski delovni stroški	Črpanje	Preostanek	Perioda 1	Perioda 2	Perioda 3	Perioda 4	Perioda 5	Skupaj	Preostanek (€)
2024	85	749.940,00	760	849.940,00	9.400,00	25.759,25	51.201,20	48.174,20	0,00	1.000.000,00

Prikaz predvidenega črpanja finančnih sredstev po stroškovnih kategorijah za Projekt CultHeRit:

Projekt CultHeRit	
Stroškovna kategorija	Projekt CultHeRit (Interreg Podonavje)
Stroški osebja	116.400,00 €
	17.460,00 €



PATEFONIS

Pisarniški in administrativni stroški	
Potni in namestitveni stroški	17.460,00 €
Stroški zunanjih izvajalcev in storitev	18.680,00 €
Stroški opreme	€
Stroški za infrastrukturo in gradnje	€
Pavšalni znesek	0,00 €
Skupni upravičeni stroški RIS (100%)	170.000,00 €
ESRR RIS (80%)	136.000,00 €
Prispevek partnerja RIS (20%)	34.000,00 €

OBRAZLOŽITEV: DOLGOROČNI KREDIT ZA POKRIVANJE IZGUB V VIŠINI 250.000 EUR

RIS Dvorec Rakičan je imel v letu 2023 do 30.11.2023 iz tržne dejavnosti 1.134.664,01 EUR prihodkov. V letu 2022 je tržna dejavnost prinesla 1.452.206,00 EUR.

Ob koncu leta 2023 nam je zapadel kredit pri Slovenskem regionalnem razvojnem skladu, v višini 150.000 EUR in kredit pri NLB v višini 118.000 EUR, oba sta bila namenjena pred-financiranju projektov.

Zaradi odstopa od sporazuma in nepravilnosti na mladinski izmenjavi smo morali MOVIT- Zavod za razvoj mobilnosti mladih, vrniti sredstva v višini 20.022,00 EUR. Obstaja pa možnost, da bomo morali slednjemu vrniti še dodatnih 21.056,80 EUR.

Glede na trenutno nelikvidno situacijo, smo se zato z Mestno občino Murska Sobota in Deželno banko Slovenija dogovorili, da zaprosimo za dolgoročni kredit v višini 250.000 EUR za obdobje 4 let in iz tega naslova pokrijemo zapadle obveznosti, ter ne prenašamo le teh na revolving kredit, ki bo namenjen pred-financiranju zgoraj navedenih projektov (Castle Road 2.0 in CultHeRit). Stroške dolgoročnega kredita bomo pokrili iz sredstev sofinanciranja s strani MOMS, glavnico pa iz naše tržne dejavnosti.

Svet javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan je na svoji 3. redni seji dne 25.1.2024, soglasno podal soglasje k zadolževanju za pred-financiranje projekta Castle Road 2.0 in CultHeRit in soglasje za zapiranje kreditov in izgub. Sklep Sveta javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan prilagamo k temu dopisu.

mag. Tatjana Buzeti
v. d. direktorice RIS Dvorec Rakičan

Priloge:

- Sklep Sveta javnega zavoda (sprejet na 3. redni seji)



Slovenija – Österreich

Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj, Kotnikova 5, SI – 1000 Ljubljana, Slovenija, ki deluje kot organ upravljanja Interreg programa Slovenija-Avstrija 2021–2027 (v nadaljnjem besedilu: IP SI-AT), ki ga zastopa Aleš Mrkela, vodja organa upravljanja, / Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj, Kotnikova 5, SI – 1000 Ljubljana, Slowenien, in der Eigenschaft als Verwaltungsbehörde des Interreg Programms Slowenien - Österreich 2021-2027 (nachstehend: IP SI-AT), vertreten durch Aleš Mrkela, Leiter der Verwaltungsbehörde,

in / und

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Rakičan, Lendavska ulica 28, 9000 Murska Sobota, Slovenija, ki jo zastopa pooblaščen zastopnik mag. Tatjana Buzeti, ki deluje kot vodilni partner in zastopa partnerje (skladno s sporazumom o partnerstvu) zadevnega projekta / Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Rakičan, Lendavska ulica 28, 9000 Murska Sobota, Slowenien, vertreten durch ihre bevollmächtigte Vertretung, Mag. Tatjana Buzeti, in der Eigenschaft als Lead Partner und als Vertretung der Partner (gemäß dem Partnerschaftsabkommen) des jeweiligen Projekts

sklepata naslednjo / schließen folgenden

**POGODBO O SOFINANCIRANJU S SREDSTVI ESRR
ZA STANDARDNI PROJEKT št. SIAT00013 /
EFRE-FÖRDERVERTRAG FÜR DAS STANDARDPROJEKT NR. SIAT00013**

Predmet te pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR (v nadaljnjem besedilu: pogodba) je pravno zavezujoč sporazum o izvajanju in upravljanju: / Der Gegenstand dieses EFRE-Fördervertrags (nachstehend: Vertrag) ist die rechtsverbindliche Vereinbarung über die Umsetzung und Management des folgenden Projekts:

Ime projekta: / Projektname:	Pozicioniranje čezmejne Ceste gradov kot evropske kulturne poti s trajnostnim upravljanjem obiskovalcev in pametnimi informacijskimi storitvami / Positionierung der grenzüberschreitenden Schloßerstraße als europäische Kulturroute mit nachhaltigem Besuchmanagement und intelligentem Informationsservice
Akronim projekta: / Kurztitel des Projekts:	Castle Road 2.0
Številka projekta: / Projektnummer:	SIAT00013
Organizacija VP: / Organisation des Lead Partners:	Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan
Prednostna naloga: / Priorität:	Sposobnejša in bolj konkurenčna regija / Eine leistungs- und wettbewerbsfähigere Region

Specifični cilj: / Spezifisches Ziel:	Krepitev vloge kulture in trajnostnega turizma pri gospodarskem razvoju, socialni vključenosti in socialnih inovacijah / Stärkung der Rolle, die Kultur und nachhaltiger Tourismus für die Wirtschaftsentwicklung, die soziale Inklusion und die soziale Innovation spielen
Datum začetka: / Projektbeginn:	01.01.2024
Datum zaključka: / Projektende:	31.12.2026

1. člen / Artikel 1

Pravni okvir / Rechtliche Rahmenbedingungen

1. Ta pogodba se sklepa na podlagi: / Der Vertrag basiert auf folgenden Rechtsgrundlagen:

- a) Uredbe (EU, Euratom) št. 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 966/2012, skupaj s povezanimi delegiranimi ali izvedbenimi akti, z vsemi spremembami; / Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juli 2018 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EC, Euratom) Nr. 966/2012, zusammen mit delegierten Rechtsakten und Durchführungsrechtsakten, samt allen Änderungen;
- b) Uredbe (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2020 o splošnem režimu pogojenosti za zaščito proračuna Unije z vsemi spremembami; / Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2020/2092 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16. Dezember 2020 über eine allgemeine Konditionalitätsregelung zum Schutz des Haushalts der Union, samt allen Änderungen;
- c) uredb o evropskih strukturnih in naložbenih skladih, delegiranih in izvedbenih aktov za obdobje 2021–2027, zlasti: / Verordnungen über die Europäischen Struktur- und Investitionsfonds, 2021–2027, zlasti: / delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte für den Zeitraum 2021–2027, insbesondere:
 - Uredbe (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko (uredba o skupnih določbah – v nadaljnjem besedilu: **uredba CPR**) z vsemi spremembami; / Verordnung (EU) 2021/1060 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 mit gemeinsamen Bestimmungen für den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds sowie mit Haushaltsvorschriften für diese Fonds und für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik (Verordnung 2021/1060 mit gemeinsamen Bestimmungen – nachstehend: **Dachverordnung**), samt allen Änderungen;
 - Uredbe (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje (v nadaljnjem besedilu: **uredba Interreg**), z vsemi spremembami; / Verordnung (EU) 2021/1059 des

- Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel Europäische territoriale Zusammenarbeit (Interreg) (nachstehend: **Interreg-Verordnung**), samt allen Änderungen;
- Uredbe (EU) 2021/1058 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in Kohezijskem skladu (v nadaljnjem besedilu: **uredba o ESRR**) z vsemi spremembami; / Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds (nachstehend: **EFRE-Verordnung**), samt allen Änderungen;
- d) Uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov – v nadaljnjem besedilu: **GDPR**) z vsemi spremembami; / Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung – nachstehend: **DSGVO**), samt allen Änderungen;
- e) Uredbe Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 o uporabi členov 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči *de minimis*, Uredbe Komisije (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči združljivih z notranjim trgom pri uporabi členov 107 in 108 Pogodbe, z vsemi spremembami; delegiranih in izvedbenih aktov ter vseh veljavnih sklepov in odločitev na področju državne pomoči; / Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Beihilfen, Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014 zur Feststellung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Binnenmarkt in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags, samt allen Änderungen; Delegierte Rechtsakte und Durchführungsrechtsakte sowie alle geltenden Beschlüsse und Entscheidungen im Bereich der staatlichen Beihilfe;
- f) pravil Skupnosti in nacionalnih pravil za javna naročila in vstop na trge, na področju varstva okolja, zagotavljanja enakih možnosti za moške in ženske, pravil o državni pomoči/*de minimis* in preprečevanja goljufij; / Regeln der Gemeinschaft und nationale Regeln für die Vergabe von öffentlichen Aufträgen und Eintritt in den Markt; Umweltschutz, Chancengleichheit von Männern und Frauen, Regelungen für staatliche Beihilfe/De-minimis-Beihilfe sowie Betrugsbekämpfung;
- g) Sklepa Komisije št. C(2019) 3452 z dne 14. maja 2019 o določitvi smernic za določitev finančnih popravkov, ki se ob nespoštovanju veljavnih pravil s področja javnih naročil uporabljajo za izdatke, ki jih financira Unija, z vsemi spremembami; / Beschluss der Kommission Nr. C(2019) 3452 vom 14. Mai 2019 zur Festlegung der Leitlinien für die Festsetzung von Finanzkorrekturen, die bei Verstößen gegen die Vorschriften für die Vergabe öffentlicher Aufträge auf von der Union im Rahmen der Vergabe öffentlicher Aufträge finanzierte Ausgaben anzuwenden sind, samt allen Änderungen;
- h) Uredbe (EU, Euratom) št. 883/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. septembra 2013 o preiskavah, ki jih izvaja Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF), ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1073/1999 Evropskega parlamenta in Sveta in Uredbe Sveta (Euratom) št. 1074/1999 nazadnje spremenjena z Uredbo (EU, Euratom) 2020/2223 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. decembra 2020 z vsemi spremembami; / Verordnung (EU, Euratom) Nr. 883/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 11. September 2013 über die Untersuchungen des Europäischen Amtes für Betrugsbekämpfung (OLAF) und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1073/1999 des Europäischen Parlaments und des Rates und der Verordnung (Euratom) Nr. 1074/1999 des Rates zuletzt verändert mit Verordnung (EU, Euratom) 2020/2223 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Dezember 2020, samt allen Änderungen;

- i) nacionalnih pravil in pravil EU, ki veljajo za vodilnega partnerja in njegove projektne partnerje ter njihove dejavnosti; / Nationale und EU-Regelungen, die für den Lead Partner und seine Projektpartner sowie deren Aktivitäten gelten;
 - j) Interreg programa Slovenija – Avstrija 2021–2027 z vsemi spremembami; / Interreg-Programm Slowenien-Österreich 2021–2027, samt allen Änderungen;
 - k) Strateške presoje vplivov na okolje (SEA) Interreg programa Slovenija – Avstrija 2021–2027; / Strategische Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) des Interreg-Programms Slowenien-Österreich 2021–2027;
 - l) Javnega razpisa za predložitev projektov (za standardne projekte) z vsemi spremembami; / Öffentliche Aufforderung zur Einreichung von Vorschlägen zu Standardprojekten, samt allen Änderungen;
 - m) Priročnika za upravičence za IP SI-AT z vsemi spremembami; / Handbuch für Begünstigte für IP SI-AT, samt allen Änderungen;
 - n) zadnje veljavne različice prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v skupnem elektronskem sistemu za spremljanje (v nadaljnjem besedilu: **Jems**); / letzte geltende Fassung des Antragsformulars, einschließlich aller bewilligten Änderungen, die im Gemeinsamen elektronischen Monitoring-System gespeichert sind (nachstehend: **Jems**);
 - o) odločitve odbora za spremljanje o odobritvi projekta. / Entscheidung des Begleitausschusses über die Bewilligung des Projekts.
2. V programu so lahko ob upoštevanju okvira, ki ga določajo pravila Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: **EU**) in nacionalna pravila, v priročniku za upravičence določena specifična programska pravila, katera je treba upoštevati. Če noben od zgoraj navedenih predpisov ne ureja določenega področja, veljajo nacionalna pravila. / Das Programm kann im Handbuch für Begünstigte unter Berücksichtigung von EU- und nationalen Vorschriften programmspezifische Regelungen vorsehen, die zu beachten sind. Im Fall, dass keine der oben angeführten Regelungen ein bestimmtes Thema regelt, werden nationale Vorschriften angewandt.

2. člen / Artikel 2

Dodelitev sofinanciranja / Förderzusage

1. Odbor za spremljanje je projekt z akronimom Castle Road 2.0 odobril dne 12. 7. 2023. Odločitev odbora za spremljanje temelji na merilih, določenih v priročniku za upravičence, ki jih odobri odbor za spremljanje. Če je odbor za spremljanje določil posebne pogoje, jih je treba upoštevati. / Der Begleitausschuss hat das Projekt mit dem Kurztitel Castle Road am 12. 7. 2023 genehmigt. Die Entscheidung des Begleitausschusses beruht auf den im Handbuch für Begünstigte dargelegten und seitens des Begleitausschusses bewilligten Kriterien. Hat der Begleitausschuss das Projekt unter Bedingungen bewilligt, sind diese zu beachten.
2. Na podlagi sklepa odbora za spremljanje organ upravljanja dodeli vodilnemu partnerju v projektu sofinanciranje v višini največ do 1.138.128,64 EUR iz sredstev ESRR. / Aufgrund der Entscheidung des Begleitausschusses werden der Organisation des Lead Partners für das Projekt seitens der Verwaltungsbehörde EFRE-Fördermittel in Höhe von maximal 1.138.128,64 EUR gewährt.
3. Odobreni stroškovni načrt in prispevek ESRR (v EUR); / Genehmigter Budget und EFRE-Beitrag (in EUR);

Odobreni prispevek ESRR / Genehmigter EFRE-Beitrag	1.138.128,64 EUR
Nacionalni javni prispevek / Nationaler öffentlicher Beitrag	206.532,16 EUR
Nacionalni zasebni prispevek / Nationaler privater Beitrag	78.000,00 EUR
FINANCIERANJE SKUPAJ / PROJEKTFINANZIERUNG GESAMTSUMME	1.422.660,80 EUR

4. Financiranje projekta je vsota skupnega zneska sofinanciranja partnerjev iz sodelujočih držav članic in skupnega zneska, dodeljenega iz sredstev IP SI-AT. Vsi prispevki se štejejo za najvišje okvirne zneske. / Die Projektfinanzierung ist die Summe der von den Partnern in den teilnehmenden Mitgliedsstaaten stammenden Kofinanzierungsbeträgen und das aus den Mitteln des IP SI-AT gewährten EFRE-Betrags. Alle Beträge gelten als vorläufige Höchstbeträge.
5. Izplačilo sofinanciranja sredstev ESRR se izvaja v skladu s stopnjo sofinanciranja projektnega partnerja s sredstvi ESRR, kot je bilo odobreno v prijavnici. / Die Auszahlung der EFRE-Fördermittel wird gemäß der im Antragsformular genehmigten EFRE-Fördersätze der Projektpartner durchgeführt.
6. Vodilni partner se zaveda, da lahko projekt med izvajanjem postane predmet državne pomoči in da mora o tem nemudoma pisno obvestiti organ upravljanja/skupni sekretariat. Vodilni partner se strinja, da se na podlagi revidiranega mnenja o državni pomoči za projekt lahkočasni zneski sofinanciranja iz ESRR znižajo. V primeru identificirane državne pomoči bodo vodilni partner in/ali njegovi projektni partnerji prispevali razliko med sofinanciranjem iz ESRR in načrtovano vrednostjo projekta iz lastnega financiranja vodilnega partnerja in/ali projektnega partnerja. / Der Lead Partner ist sich bewusst, dass das Projekt während der Umsetzung für staatliche Beihilfe relevant werden kann und dass er diesbezüglich die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat umgehend schriftlich informiert. Der Lead Partner stimmt zu, dass die vorläufige Höhe an EFRE-Kofinanzierung auf der Grundlage der revidierten Stellungnahme über staatliche Beihilfe gesenkt werden kann. Im Fall anerkannter staatlicher Beihilfe, tragen der Lead Partner und seine Projektpartner die Differenz zwischen der gesenkten EFRE-Kofinanzierung und der gesamten Projektfinanzierung aus eigenen Mitteln bei.
7. Manjša poraba sredstev od načrtovanih: / Unterauserschöpfung der Mittel:
 - a) Na splošno velja, da manjša poraba sredstev vodi v sorazmerno znižanje IP SI-AT sredstev. Končni znesek ESRR bo izplačan samo na podlagi prijavljenih skupnih upravičenih izdatkov. / Eine niedrigere Ausschöpfung der Mittel führt generell zu einer proportionalen Verringerung der IP SI-AT Förderung. Der endgültige Betrag der EFRE-Fördermittel wird ausschließlich aufgrund der anerkannten, förderfähigen Gesamtausgaben ausbezahlt.
 - b) V primeru znatno manjše porabe sredstev projekta se to odrazi v zmanjšanju finančnega načrta projekta in posledično ustreznemu zmanjšanemu sofinanciranju s strani ESRR. / Eine erheblich niedrigere Ausschöpfung der Projektmittel führt zu einer entsprechenden Kürzung des Projektbudgets und der EFRE-Fördermittel.
 - c) Ocena porabe sredstev projekta temeljni na projektnih poročilih od drugega obdobja poročanja naprej. Za projekt je dovoljeno porabiti do 15 % manj sredstev, kot je bilo predvideno v prejšnjih obdobjih. Višina neporabljenih sredstev lahko preseže to mejo, le če se posamezni stroški zamujali zaradi razlogov, na katere partnerji niso mogli vplivati. / Die Beurteilung der Ausschöpfung basiert auf den Projektberichten ab dem 2. Berichtszeitraum. Im Rahmen der

Projekta ist eine niedrigere Ausschöpfung von bis zu 15 % des für vorherige Zeiträume vorgesehenen Budgets zulässig. Eine darüberhinausgehende Unterausschöpfung ist nur zulässig, wenn sie aus Gründen, die außerhalb des Einflussbereiches des Partners/der Partner liegen, entstanden ist.

- d) V primeru da črpanje ne dosega dovoljene višine neporabljenih sredstev, se lahko znesek, ki presega navedeno omejitev, odšteje od finančnega načrta projekta in od financiranja iz ESRR. / Bei einer niedrigeren Ausschöpfung der Fördermittel, die unter den zulässigen Ausschöpfungsuntergrenzen liegt, kann der Betrag, der die festgelegte Grenze unterschreitet, vom Projektbudget und vom EFRE-Förderbetrag abgezogen werden.
8. Pogoji za izplačilo sofinanciranja je, da so bila ustrezno izvedena vsa upravljalna preverjanja programa. / Die Auszahlung der Fördermittel unterliegt der Bedingung, dass alle Prüfungen der Programmverwaltung angemessen durchgeführt wurden.
9. Če Evropska komisija (v nadaljnjem besedilu: **EK**) iz kakršnegakoli razloga IP SI-AT ne zagotovi sredstev, ima organ upravljanja pravico zadržati izplačila za toliko časa, kolikor je potrebno, ali kot skrajni ukrep pravico odstopiti od te pogodbe iz razloga naknadne nemožnosti izpolnitve pogodbe. / Falls die Europäische Kommission dem IP SI-AT aus irgendeinem Grund keine Fördermittel zur Verfügung stellt, ist die Verwaltungsbehörde berechtigt, die Auszahlungen so lange wie nötig zurückzuhalten oder als äußerste Maßnahme, diesen Vertrag zu kündigen, da sie ihren vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommen kann.
10. Če vodilni partner ne izpolni zahtev/obveznosti za sofinanciranje, kot je določeno v tej pogodbi na podlagi odobrene prijavnice, ima organ upravljanja pravico odstopiti od te pogodbe in/ali sorazmerno zmanjšati znesek sofinanciranja. Vodilni partner lahko zoper take ukrepe organa upravljanja uporabi pritožbeni postopek. Če vodilni partner uporabi pritožbeni postopek, vendar zadevne stranke v razumnem roku po izmenjavi informacij o zadevi ne dosežejo medsebojnega soglasja, je vsak zahtevek vodilnega partnerja zoper organ upravljanja izključen. / Falls der Lead Partner die Anforderungen für die Kofinanzierung, wie dies in diesem Vertrag auf der Grundlage des bewilligten Antragsformulars festgelegt ist, nicht erfüllt, hat die Verwaltungsbehörde das Recht, von diesem Vertrag zurück zu treten und/oder den EFRE-Förderbetrag proportional zu verringern. Der Lead Partner kann gegen solche Maßnahmen seitens der Verwaltungsbehörde ein Beschwerdeverfahren einleiten. Sollte der Lead Partner das Beschwerdeverfahren anwenden, doch konnten die betreffenden Parteien innerhalb einer angemessenen Frist keine einvernehmliche Lösung finden, ist jede Art von Forderungen des Lead Partners gegenüber der Verwaltungsbehörde ausgeschlossen.

3. člen / Artikel 3

Predmet uporabe, upravičenost stroškov in spremembe projekta / Gegenstand der Nutzung, Förderfähigkeit der Kosten und Projektänderungen

1. Sofinanciranje se dodeli izključno za izvajanje projekta, kot je opisan v zadnji veljavni različici prijavnice. / Die Fördermittel werden ausschließlich für die Umsetzung des in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars beschriebenen Projekts gewährt.
2. Vodilni partner izvaja projekt z zahtevano pazljivostjo, učinkovitostjo, preglednostjo in skrbnostjo, skladno z najboljšo prakso na zadevnem področju in skladno s to pogodbo. V ta namen vodilni partner uporabi vse finančne, človeške in materialne vire, ki so potrebni za popolno izvajanje projekta, kot je določeno v prijavnici. / Der Lead Partner und die Projektpartner setzen das Projekt mit der erforderlichen Sorgfalt, Effizienz, Transparenz und Gewissenhaftigkeit, entsprechend der bewährten Praxis auf dem betreffenden Gebiet und in Übereinstimmung mit diesem Vertrag um.

Dazu mobilisiert der Lead Partner alle für die vollständige Umsetzung des im Antragsformular dargelegten Projekts erforderlichen finanziellen, personellen und materiellen Ressourcen.

3. Da bi bili izdatki projekta sofinancirani iz programa, morajo biti skladni z metodami za določanje stroškov projekta (dejanski stroški ali poenostavljene možnosti obračunavanja stroškov) za vsako kategorijo stroškov, kot je opredeljeno v priložniku za upravičence in zadnji veljavni različici prijavnice. / Damit die Projektausgaben aus dem Programm kofinanziert werden, müssen diese mit den Methoden zur Festlegung der Projektkosten (Echtkosten oder vereinfachte Kostenoptionen) für jede Kostenkategorie, wie im Handbuch für Begünstigte und in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars dargelegt, übereinstimmen.
4. Stroški, ki so upravičeni do sofinanciranja skladno z 2. členom te pogodbe, zajemajo izključno upravičene stroške, kot so opredeljeni v stroškovnem načrtu zadnje veljavne različice prijavnice. Upravičenost stroškov je odvisna od skladnosti izdatkov z določbami 1. člena te pogodbe. Poročila partnerjev mora potrditi nacionalni/regionalni kontrolor, nato pa jih vodilni partner v okviru projektnega poročila predloži skupnemu sekretariatu skladno s postopkom, določenim v priložniku za upravičence. / Erstattungsfähig sind ausschließlich Kosten, die gemäß Artikel 2 dieses Vertrags als förderfähig anerkannt wurden und in der Budgetstruktur der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars festgelegt sind. Die Förderfähigkeit von Kosten hängt von der Übereinstimmung der Ausgaben mit den Vorschriften in Artikel 1 dieses Vertrags ab. Die Berichte der Partner müssen von dem nationalen/regionalen Prüfer bestätigt und dann vom Lead Partner im Rahmen des Projektberichts an das Gemeinsame Sekretariat gemäß den im Handbuch für Begünstigte dargelegten Verfahren vorgelegt werden.
5. Skladno z devetim odstavkom 63. člena uredbe CPR vodilni partner zagotavlja, da izdatki, vključeni v zahtevke za povračilo, ne prejemajo podpore iz istega ali katerega koli drugega programa, sklada ali instrumenta EU. / Gemäß Artikel 63 (9) der Dachverordnung stellt der Lead Partner sicher, dass die im Erstattungsantrag angeführten Aufwendungsposten keine Förderung aus demselben oder einem anderen EU-Programm, EU-Fonds oder EU-Instrument erhalten.
6. Stroški za izvajanje projekta so upravičeni, če so nastali in bili plačani med datumom začetka in datumom zaključka projekta, kot je določeno v tej pogodbi. Poleg tega so upravičeni tudi izdatki, ki so nastali v zadnjem obdobju poročanja in so bili plačani v 30 dneh od datuma zaključka projekta. / Die Kosten für die Umsetzung des Projekts sind förderfähig, wenn sie im Zeitraum zwischen dem Anfangs- und Enddatum des Projekts entstanden und bezahlt worden sind, wie dies in diesem Vertrag festgelegt ist. Zusätzlich sind auch Ausgaben förderfähig, die im letzten Berichtszeitraum entstanden und innerhalb von 30 Tagen ab Enddatum des Projekts bezahlt worden sind.
7. Vodilni partner lahko med izvajanjem projekta zaprosi za spremembe finančnega načrta ali vsebine projekta. Na splošno velja, da se večje spremembe lahko izvedejo največ dvakrat v času trajanja projekta. Za spremembe je potrebno skupnemu sekretariatu poslati uradno prošnjo za spremembo skladno s postopkom, določenim v priložniku za upravičence. Spremembe projekta mora odobriti organ upravljanja/skupni sekretariat ali odbor za spremljanje. Po potrebi se spremeni tudi pogodbo. Vodilni partner mora v prošnji za spremembo, predloženi skupnemu sekretariatu, jasno navesti vrsto sprememb in utemeljitve za vsako spremembo, ne glede na to, ali je povezana s stroškovnim/finančnim načrtom ali vsebino. / Der Lead Partner ist berechtigt, während der Projektumsetzung budgetmäßige oder inhaltliche Änderungen zu beantragen. Allgemein gilt die Regel, dass während der Projektdauer nicht mehr als zwei wesentliche Änderungen vorgenommen werden dürfen. Änderungen bedürfen eines an das Gemeinsame Sekretariat gerichteten Änderungsantrags, unter Berücksichtigung des im Handbuch für Begünstigte festgelegten Verfahrens. Die Projektänderungen müssen seitens der Verwaltungsbehörde/des Gemeinsamen

Sekretariats oder des Begleitausschusses genehmigt werden. Dies kann auch eine Änderung des Vertrags erfordern. Der Lead Partner muss in dem beim Gemeinsamen Sekretariat eingereichten Änderungsantrag die Art und die Gründe jeder solchen budget- oder inhaltsbezogenen Änderung klar darlegen.

4. člen / Artikel 4 Zahtevak za plačila / Zahlungsantrag

1. Vodilni partner lahko zahteva plačila samo, če predloži dokazilo o napredku projekta, kot je opisan v zadnji veljavni različici prijavnice. Vsa poročila se vnesejo v sistem Jems, kjer se opravijo tudi vsa preverjanja. Navodila za pripravo zahtevka so navedena v obrazcih za poročanje in v priročniku za upravičence. Vodilni partner zagotavlja, da je stopnja sofinanciranja vsakega projektne partnerja upoštevana v postopku poročanja, kar omogoča pravilno izplačilo sredstev ESRR vsakemu projektne partnerju. / Der Lead Partner kann EFRE-Zahlungen nur dann beantragen, wenn er einen Nachweis für den Projektfortschritt entsprechend der letzten Fassung des Antragsformulars vorlegt. Alle Berichte sind im Jems einzutragen, in dem auch alle Überprüfungen vorgenommen werden. Die Anleitungen dazu sind in den Berichtsformularen und im Handbuch für Begünstigte festgelegt. Der Lead Partner gewährleistet, dass in jedem Bericht der Kofinanzierungssatz für jeden Projektpartner berücksichtigt wird, damit die EFRE-Finanzierung auf Projektpartnerebene korrekt zugeordnet werden kann.
2. Poročila partnerjev je treba v 30 koledarskih dneh po koncu obdobja poročanja oddati v preverjanje v sistemu Jems, razen za zaključno obdobje poročanja, ko je treba poročila partnerjev oddati v 60 koledarskih dneh. / Die Berichte der Partner müssen innerhalb von 30 Kalendertagen nach Ende des jeweiligen Berichtszeitraums im Jems zur Überprüfung vorgelegt werden, mit Ausnahme des letzten Berichtszeitraums, in dem die Berichte der Partner innerhalb von 60 Kalendertagen eingereicht werden müssen.
3. Projektne poročila je treba oddati skupnemu sekretariatu v petih (5) mesecih po koncu obdobja poročanja razen za zaključno obdobje poročanja. Zaključno projektne poročilo je treba oddati skupnemu sekretariatu v šestih (6) mesecih po koncu zaključnega obdobja poročanja. Če je rok za predložitev prekoračen za več kot šest (6) mesecev, se lahko organ upravljanja odloči, da ne bo odobril stroškov relevantnih za zadevno obdobje poročanja. / Die Projektberichte, mit Ausnahme des letzten Berichtszeitraums, müssen innerhalb von 5 Monaten nach Ende des jeweiligen Berichtszeitraums dem Gemeinsamen Sekretariat vorgelegt werden. Der abschließende Projektbericht ist dem Gemeinsamen Sekretariat innerhalb von sechs Monaten nach dem Ende des letzten Berichtszeitraums vorzulegen. Falls eine Einreichfrist für den Bericht um mehr als 6 Monate überfällig ist, kann die Verwaltungsbehörde beschließen, die für diesen Berichtszeitraum relevanten Kosten nicht zu genehmigen.
4. Če bo imel skupni sekretariat vprašanja v zvezi s poročili, bo imel vodilni partner na voljo določen čas, da nanje odgovori. Če skupni sekretariat v določenem roku ne bo prejel nobenih informacij ali bodo te nezadostne, bo skupni sekretariat nadaljeval z informacijami, ki so na voljo. V teh primerih se lahko nekateri stroški štejejo za neupravičene. / Falls das Gemeinsame Sekretariat bezüglich der Berichte Fragen hat, wird dem Lead Partner eine gewisse Frist zur Beantwortung dieser Fragen gewährt. Werden die Fragen innerhalb der gegebenen Frist nicht oder nicht ausreichend beantwortet, verwendet das Gemeinsame Sekretariat in der weiteren Überprüfung die zur Verfügung stehenden Informationen. In solchen Fällen können einige der eingereichten Kosten als nicht förderfähig eingestuft werden.

5. Organ upravljanja si pridržuje pravico, da delno ali v celoti ne sprejme certifikata o izdatkih, če se zaradi rezultatov lastnih pregledov in/ali kontrol ali revizij, ki jih je opravil drug organ, tako potrdilo ali dejstva, navedena v njem, izkažejo za napačna ali če osnovne dejavnosti niso skladne s pravnim okvirom, kot je določeno v 1. členu te pogodbe. V takem primeru bo organ upravljanja zmanjšal zahtevani potrjeni znesek, zahteval vračilo že neupravičeno izplačanih sredstev ali jih poravnal z naslednjim zahtevkom za plačilo, ki ga bo predložil vodilni partner, če je to mogoče. Skladno s točko b prvega odstavka 74. člena uredbe CPR se lahko plačila za projekt delno ali v celoti ustavijo v primeru suma nepravilnosti. / Die Verwaltungsbehörde behält sich das Recht vor, zertifizierte Ausgaben – gänzlich oder teilweise – nicht anzuerkennen, falls sich aufgrund von Ergebnissen eigener Überprüfungen und/oder einer anderen Behörde durchgeführten Kontrollen oder Audits solche Zertifikate oder die in ihnen angeführten Tatsachen als falsch erweisen oder falls die zugrundeliegenden Tätigkeiten nicht mit den in Artikel 1 dieses Vertrags dargelegten rechtlichen Rahmenbedingungen übereinstimmen. In solchen Fällen wird die Verwaltungsbehörde die ausgewiesenen zertifizierten Beträge entweder kürzen, eine Rückzahlung von bereits ausgezahlten Fördermitteln fordern oder diese Beträge mit dem nächsten Zahlungsantrag, den der Lead Partner einreicht, gegenverrechnen. Gemäß Artikel 74 (1) (b) der Dachverordnung können Auszahlungen für das Projekt bei Verdacht auf Unregelmäßigkeiten teilweise oder gänzlich eingestellt werden.
6. Glede na to, da bodo plačila EK organu upravljanja izvedena samo v skladu z ustreznimi proračunskimi obveznostmi (105. člen uredbe CPR), mora vodilni partner zahtevati plačila skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice. Plačila, ki niso bila zahtevana pravočasno, v celoti ali niso v skladu s postopkom, določenim v priložniku za upravičence, ne bodo izplačana upravičencu/upravičencem, če so bila IP SI-AT razveljavljena odobrena sredstva (»decommitment principle«). Preučitev, ali se plačila zmanjšajo zaradi razveljavitve odobritve sredstev, bo opravljena ob koncu vsakega leta trajanja odobrenega projekta. Vsaka neupravičena zamuda pri poročanju ali pojasnjevanju projektne poročila, vodilnega partnerja ali projektne partnerja, lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Izplačila se lahko tudi zmanjšajo ali ustavijo zaradi neizpolnjevanja zahtev, določenih za ustrezno revizijsko sled. / Da Zahlungen seitens der Europäischen Kommission an die Verwaltungsbehörde nur gemäß entsprechender Haushaltsverpflichtungen (Artikel 105 der Dachverordnung) erfolgen, muss der Lead Partner alle Zahlungen gemäß der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars beantragen. Zahlungen, die nicht rechtzeitig, zur Gänze oder nicht konform mit dem im Handbuch für Begünstigte dargelegten Verfahren beantragt werden, werden nicht erstattet, wenn die dem Programm zu Verfügung stehenden EFRE-Mittel gekürzt werden „decommitment principle“. Die Abwägung, ob durch diese Kürzung der Programmmittel auch die Zahlungen an Begünstigte gekürzt werden erfolgt am Ende jedes Jahres der genehmigten Projektdauer. Jeder ungerechtfertigte Verzug bei der Berichterstattung oder im Klärungsprozess des Projektberichts, ob durch den Lead Partner oder die Projektpartner, kann eine Kürzung der Zahlungen oder Beendigung des Vertrages nach sich ziehen. Eine Nichteinhaltung der für den ordnungsgemäßen Prüfpfad gesetzten Anforderungen kann ebenfalls zu einer Kürzung oder Beendigung der Zahlungen führen.
7. V primeru sistemskih napak, ugotovljenih med revizijami, ima organ upravljanja tudi pravico začasno zadržati plačila. Začasne prekinitve izplačil se odpravijo takoj, ko ustrezni organi umaknejo svoje pripombe in/ali pomisleke. / In Fall von der Prüfbehörde festgestellten Systemfehlern ist die Verwaltungsbehörde ebenfalls berechtigt, die Zahlungen vorübergehend zurückzuhalten. Die Aussetzung(en) der Zahlungen können aufgehoben werden, sobald die von den entsprechenden Behörden erhobenen Anmerkungen und/oder Vorbehalte zurückgezogen werden.
8. Ko skupni sekretariat prejme projektno poročilo in je uspešno izvedeno vsebinsko in finančno preverjanje projektne poročila, ki ga opravi skupni sekretariat, ter je poročilo potrjeno s strani

organa upravljanja, računovodski organ, brez odlašanja in v 80 koledarskih dneh, če so sredstva na voljo, nakaže upravičeno sofinanciranje s sredstvi ESRR vodilnemu partnerju. Sredstva bodo izplačana samo v EUR in prenesena na račun vodilnega partnerja, ki ga je ta navedel v sistemu Jems. V izjemnih primerih se lahko sredstva prenesejo neposredno na projektne partnerje. Z izplačilom sofinanciranja skladno s to pogodbo organ upravljanja izpolni svoje obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe. / Nach Eingang des Projektberichts beim Gemeinsamen Sekretariat und dem erfolgreichen Abschluss seiner Überprüfung, der inhaltlichen und finanziellen Beurteilung des Projektberichts durch das Gemeinsame Sekretariat sowie der Bestätigung durch die Verwaltungsbehörde wird die mit der Rechnungsführung betraute Stelle die bewilligten EFRE-Fördermittel unverzüglich und spätestens innerhalb von 80 Kalendertagen an den Lead Partner überweisen, wenn Fördermittel zur Verfügung stehen. Die Fördermittel werden ausschließlich in EUR ausgezahlt und auf das vom Lead Partner im Jems angegebene Konto des Lead Partners überwiesen. In Ausnahmefällen können die Fördermittel direkt an die Projektpartner überwiesen werden. Durch Auszahlung der Fördermittel gemäß diesem Vertrag erfüllt die Verwaltungsbehörde ihre aus dem vorliegenden Vertrag hervorgehenden Verpflichtungen.

9. Organ upravljanja ima pravico zadržati vsako plačilo iz ESRR, dokler se ne razjasnijo vsa nejasna vprašanja v zvezi z izvajanjem, upravljanjem in poročanjem, prav tako pa ima pravico odšteti vse neupravičene izdatke, ugotovljene med postopkom potrjevanja, in posledično sorazmerno zmanjšati sofinanciranje projekta iz ESRR. / Die Verwaltungsbehörde ist berechtigt, jede EFRE-Zahlung zurückzuhalten, bis alle Unklarheiten in Bezug auf die Umsetzung, Management und Berichterstattung geklärt sind. Die Verwaltungsbehörde ist außerdem berechtigt, alle im Laufe des Zertifizierungsverfahrens festgestellten nicht förderfähigen Ausgaben abzuziehen und als Folge die EFRE-Kofinanzierung des Projekts anteilmäßig zu kürzen.
10. Vodilni partner bo zagotovil, da bo vsak projektni partner, vključno z njim, zagotovil vsaj 20 % lastnega prispevka in/ali drugih virov, kot je navedeno v prijavnici. / Der Lead Partner stellt sicher, dass jeder Projektpartner, einschließlich sich selbst, einen Mindestbetrag in Höhe von 20 % aus Eigenmitteln und/oder aus anderen Quellen, wie im Antragsformular angeführt, erbringt.

5. člen / Artikel 5

Obveznosti in odgovornost vodilnega partnerja / Verpflichtungen und Haftung des Lead Partners

1. Vodilni partner nosi izključno finančno in pravno odgovornost za dokončanje projekta. / Der Lead Partner trägt die alleinige finanzielle und rechtliche Gesamtverantwortung für das Beenden des Projekts.
2. Vodilni partner zagotavlja, da se projekt izvaja in upravlja v skladu s pravnim okvirom iz 1. člena te pogodbe. / Der Lead Partner stellt sicher, dass das Projekt im Einklang mit den in Artikel 1 dieses Vertrags dargelegten rechtlichen Rahmenbedingungen umgesetzt und verwaltet wird.
3. Vodilni partner zagotavlja, da je upravičen zastopati projektne partnerje, ki sodelujejo v projektu, in je edini odgovoren za posredovanje in prejemanje vseh informacij, pomembnih za upravljanje projekta med vodilnim partnerjem in projektnimi partnerji, ter da je s projektnimi partnerji v sporazumu o partnerstvu določil delitev odgovornosti. Organ upravljanja ni stranka v sporazumu o partnerstvu ali v sporih, ki bi lahko nastali med pogodbenimi strankami zadevnega sporazuma ali do tretjih oseb. / Der Lead Partner stellt sicher, dass er berechtigt ist, die am Projekt beteiligten Projektpartner zu vertreten, sowie in alleiniger Verantwortung die Übermittlung und den Erhalt aller für die Projektverwaltung relevanten Informationen zwischen dem Lead Partner und den

Projektpartnern zu organisieren, und dass er mit den Projektpartnern die Aufteilung der Verantwortungen in Form des Partnerschaftsabkommens festgelegt hat. Die Verwaltungsbehörde ist keine Partei im Partnerschaftsabkommen oder in eventuellen Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien des relevanten Partnerschaftsabkommens oder gegenüber Dritten.

4. Vodilni partner je neposredno odgovoren za posredovanje vseh ustreznih informacij in navodil, ki jih organ upravljanja in skupni sekretariat podata projektnim partnerjem. / Der Lead Partner ist unmittelbar für die Weiterleitung aller relevanten, von der Verwaltungsbehörde oder dem Gemeinsamen Sekretariat an die Projektpartner gerichteten Informationen und Anleitungen zuständig.
5. Vodilni partner zagotavlja, da so bila pravočasno pridobljena vsa obvezna dovoljenja, ki jih zahteva zakonodaja EU ali nacionalna zakonodaja, potrebna za izvajanje projekta, in da so bili izpolnjeni vsi pogoji za odobritev, ki jih je določil odbor za spremljanje. / Der Lead Partner garantiert des Weiteren, dass alle durch die EU oder die nationalen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Genehmigungen, die für die Umsetzung des Projektes erforderlich sind, rechtzeitig eingeholt wurden und dass alle entsprechenden vom Begleitausschuss gesetzten Bedingungen zur Projektbewilligung erfüllt wurden.
6. Vodilni partner poleg tega zagotavlja, da je celotno partnerstvo izpolnilo vse zahteve iz veljavnega pravnega okvira, določenega v 1. členu te pogodbe. / Der Lead Partner garantiert des Weiteren, dass die gesamte Partnerschaft alle Anforderungen unter den in Artikel 1 dieses Vertrags dargelegten geltenden rechtlichen Rahmenbedingungen erfüllt.
7. Vodilni partner je napram organu upravljanja odgovoren za zagotavljanje: / Der Lead Partner übernimmt gegenüber der Verwaltungsbehörde folgende Haftung:
 - a) izvajanja projekta v skladu z delovnim načrtom, časovnim razporedom in odobrenim stroškovnim načrtom, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice; / die Gewährleistung, dass die Projektumsetzung mit dem Arbeitsplan, dem Zeitplan und dem bewilligten Budget übereinstimmt, wie dies in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars angeführt ist;
 - b) da imajo vsi njegovi projektni partnerji pravni status, ki je skladen z opredelitvijo iz priložnika za upravičence, kot velja na dan podpisa te pogodbe; / die Gewährleistung, dass alle Projektpartner einen Rechtsstatus gemäß der Definition in der am Datum der Unterzeichnung geltenden Fassung des Handbuchs für Begünstigte haben;
 - c) da so bili vsi izdatki, navedeni v projektnem poročilu, potrjeni v skladu s postopki, določenimi v priložniku za upravičence; / die Gewährleistung, dass alle im Projektbericht angegebenen Ausgaben gemäß den im Handbuch für Begünstigte dargelegten Verfahren zertifiziert wurden;
 - d) da obstajajo z vsemi projektnimi partnerji dogovori za izpolnjevanje obveznosti iz te pogodbe upoštevajoč pravne zahteve iz 1. člena te pogodbe; / die Gewährleistung, dass mit allen Projektpartnern Vereinbarungen zur Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag und unter Berücksichtigung der rechtlichen Anforderungen aus Artikel 1 dieses Vertrags bestehen;
 - e) da se pravila državnih pomoči/pomoči *de minimis* uporabljajo skladno z navodili iz priložnika za upravičence in da vsaka organizacija, ki prejema sredstva ESRR in nacionalno javno sofinanciranje v okviru IP SI-AT, spoštuje pravila državnih pomoči/*de minimis* (v nasprotnem primeru je organ upravljanja upravičen zahtevati vračilo neupravičeno izplačanih zneskov ESRR); / die Gewährleistung, dass die Vorschriften über staatliche Beihilfe/De-minimis-Beihilfe auf die im Handbuch für Begünstigte angeführte Weise angewandt werden und dass jede Organisation, die EFRE-Fördermittel und nationale öffentliche Beihilfen im Rahmen des IP SI-AT bezieht, die Bedingungen, unter denen staatliche Beihilfen/De-minimis-Beihilfen gewährt werden, erfüllt (anderenfalls ist die Verwaltungsbehörde berechtigt, die ungerechtfertigt ausgezahlten EFRE-Fördermittel zurückzufordern);

- f) da so za aktivnosti povezane z zaključkom projekta rezervirana ustrezna sredstva in dovolj časa pred dejanskim datumom zaključka, ki je naveden v zadnji veljavni različici prijavnice in v tej pogodbi. / die Gewährleistung, dass angemessene Ressourcen und ausreichend Zeit für die Abschlussmaßnahmen reserviert werden, um den in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars und in diesem Vertrag festgelegten Abschlussstermin einzuhalten.
8. Če organ upravljanja zahteva vračilo sredstev sofinanciranja v skladu s to pogodbo, je vodilni partner odgovoren organu upravljanja za celoten znesek sofinanciranja. Vodilni partner je odgovoren za vračilo vseh neupravičenih zneskov računovodskemu organu. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh po prejemu uradnega obvestila s strani računovodskega organa, v katerem je navedena zahteva za povračilo na podlagi informacij, ki jih je predložil organ upravljanja. / Wenn die Verwaltungsbehörde die Rückzahlung von Fördermitteln gemäß diesem Vertrag verlangt, ist der Lead Partner der Verwaltungsbehörde gegenüber für den gesamten Förderbetrag zahlungspflichtig. Der Lead Partner ist verantwortlich für die Rückzahlung jedes nicht förderfähigen Betrags an die mit der Rechnungsführung betraute Stelle. Die Rückzahlung ist innerhalb von 90 Kalendertagen, ab Erhalt des Aufforderungsschreibens fällig, in dem die mit der Rechnungsführung betraute Behörde den auf den von der Verwaltungsbehörde erhaltenen Informationen basierenden Rückzahlungsanspruch geltend macht.
9. Organ upravljanja ne more biti v nobenem primeru in iz nobenega razloga odgovoren za škodo ali poškodbo osebja ali premoženja vodilnega partnerja ali projektnih partnerjev med izvajanjem projekta. Organ upravljanja zato ne more sprejeti nobenega zahtevka za odškodnino ali povečanje plačil v zvezi s tako škodo ali poškodbo. / Unter keinen Umständen oder aus welchem Grund auch immer kann die Verwaltungsbehörde für Schäden oder Verletzungen, die der Lead Partner oder die Projektpartner während der Projektumsetzung erleiden, haftbar gemacht werden. Die Verwaltungsbehörde kann daher keine Forderungen auf Schadenersatz oder Zahlungserhöhungen in Verbindung mit solchen Schäden oder Verletzungen anerkennen.
10. Vodilni partner prevzame odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za kakršno koli škodo ali poškodbo, ki jih te osebe utrpijo med izvajanjem projekta. Vodilni partner razreši organ upravljanja vseh odgovornosti, povezanih s kakršnim koli zahtevkom ali tožbo, vloženo zaradi nespoštovanja pravil ali predpisov vodilnega partnerja, ki je posledica kršitve pravic tretje osebe. / Der Lead Partner haftet gegenüber Dritten, einschließlich für Schäden oder Verletzungen jeder Art, die diesen während der Projektumsetzung entstehen. Der Lead Partner entbindet die Verwaltungsbehörde von jeder Haftung, die mit einem Anspruch oder einer Klage in Verbindung steht, die aufgrund einer Nichteinhaltung der Regeln oder Vorschriften durch den Lead Partner aufgrund einer Verletzung der Rechte eines Dritten entstehen mündet.
11. Poleg že navedenih obveznosti vodilnega partnerja se slednji zavezuje: / Zusätzlich zu den bereits genannten Pflichten, verpflichtet sich der Lead Partner:
- a) zagotoviti, da se v računovodskih sistemih vodilnega partnerja za projekt odpre ločena računovodska koda, in zagotoviti, da je mogoče vsako prejeto sofinanciranje jasno identificirati in po potrebi vrniti zaradi nepravilnosti; / zu gewährleisten, dass für das Projekt im Rahmen der Buchführung des Lead Partners eine gesonderte Kostenstelle eingerichtet wird, um zu gewährleisten, dass jeder erhaltene Förderbetrag klar identifiziert und im Fall von Unregelmäßigkeiten bei Bedarf zurückgezahlt werden kann;
 - b) po potrebi takoj po podpisu te pogodbe z vsemi partnerji uskladiti partnerski sporazum in skupni sekretariat obvestiti o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu; / das Partnerschaftsabkommen, falls nötig, gleich nach Unterzeichnung dieses Vertrags mit allen Partnern anzupassen und das Gemeinsame Sekretariat über jegliche geplante Änderung des Partnerschaftsabkommens zu informieren;

- c) v okviru partnerstva zagotoviti, da vsak projektni partner poravnava vse svoje stroške iz lastnega stroškovnega mesta; / im Rahmen der Partnerschaft zu gewährleisten, dass alle Kosten jedes Projektpartners vom entsprechenden Partner und von dessen eigener Kostenstelle gezahlt werden;
- d) nemudoma obvestiti organ upravljanja, če v času trajanja projekta za izdatke projekta v celoti ali delno prejme kakršna koli dodatna sredstva EU/javna sredstva (razen sredstev, navedenih v zadnji veljavni različici prijavnice); / die Verwaltungsbehörde unverzüglich zu informieren, wenn während der gesamten Projektdauer für die Projektausgaben, im Ganzen oder zum Teil, noch andere zusätzliche EU- oder öffentliche Fördermittel (neben der in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars vorgesehenen Förderung) erhalten wurden;
- e) organu upravljanja ali skupnemu sekretariatu nemudoma posredovati vse zahtevane informacije; / der Verwaltungsbehörde oder dem Gemeinsamen Sekretariat unverzüglich alle geforderten Informationen bereitzustellen;
- f) sprejeti vse potrebne previdnostne ukrepe, da se izogne navzkrižju interesov, in nemudoma obvestiti skupni sekretariat v primeru situacije, ki predstavlja ali bi lahko povzročila tako navzkrižje interesov. Navzkrižje interesov obstaja, kadar je nepristransko in objektivno opravljanje nalog katere koli osebe v skladu s to pogodbo ogroženo zaradi družinskih, čustvenih, političnih ali narodnostnih razlogov ter ekonomskih ali kakršnih koli drugih interesov, ki jih ima z drugo osebo. / alle erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, um Interessenkonflikte zu vermeiden und das Gemeinsame Sekretariat unverzüglich von Situationen in Kenntnis zu setzen, die einen solchen Konflikt darstellen oder zu einem solchen Konflikt führen könnten. Ein Interessenkonflikt besteht, wenn die unparteiische und objektive Ausübung der Funktionen einer Person aus diesem Vertrag aufgrund von Familie, Gefühlsleben, politischer oder nationaler Zugehörigkeit, wirtschaftlichen Interessen oder anderen gemeinschaftlichen Interessen mit einer anderen Person beeinträchtigt ist.

6. člen / Artikel 6

Informiranje in obveščanje / Information und Kommunikation

1. Pri vseh ukrepih informiranja in obveščanja, ki jih zagotavljajo upravičenci, vključno s konferencami ali seminarji, mora biti navedeno, da so bila prejeta sredstva iz IP SI-AT skladno z zahtevami iz pravnega okvira iz 1. člena te pogodbe. V vseh javnih gradivih, ki se uporabljajo za promocijo ali razširjanje projektnih dejavnosti, ne glede na to, ali so tiskana ali elektronska, je obvezna uporaba logotipa programa ali Interreg logotipa projekta. / Bei allen durch die Begünstigten durchgeführten Maßnahmen im Bereich der Information und Kommunikation, einschließlich Konferenzen oder Seminare, muss ausdrücklich auf die Förderung aus dem IP SI-AT hingewiesen werden, und zwar gemäß den im Handbuch für Begünstigte aufgeführten Anforderungen und gemäß den rechtlichen Bedingungen nach Artikel 1 des Vertrags. In allen öffentlichen Informationsmaterialien, die der Förderung und Verbreitung der Projektaktivitäten dienen, ob in gedruckter oder elektronischer Form, ist die Verwendung des Programmlogos oder des Logos des Interreg-Projekts verbindlich vorgeschrieben.
2. Vodilni partner prevzema polno odgovornost za vsebino vseh obvestil, publikacij ali oglaševalskih izdelkov, ki jih je pripravil vodilni partner, kateri koli projektni partner ali tretje osebe v imenu vodilnega partnerja ali projektnega partnerja. Če tretja oseba zahteva odškodnino za škodo (npr. zaradi kršitve pravic intelektualne lastnine), bo vodilni partner povrnil škodo organu upravljanj, če bo le-ta utrpel kakršno koli škodo zaradi vsebine reklamnega in informativnega gradiva. / Der Lead

Partner übernimmt die volle Verantwortung für den Inhalt jeder Nachricht, Veröffentlichung oder Werbung, die vom Lead Partner, den Projektpartnern oder Dritten im Auftrag des Leadpartners oder der Projektpartner erstellt worden ist. Sollte ein Dritter einen Antrag auf Schadenersatz stellen (z. B. wegen Verletzung von Rechten am geistigen Eigentum) und sollte dabei der Verwaltungsbehörde ein Schaden entstehen, wird der Lead Partner der Verwaltungsbehörde diesen Schaden erstatten.

3. Vsako obvestilo ali objava v zvezi s projektom v kakršni koli obliki in na kakršen koli način, vključno z elektronskim in spletnim, ne odraža stališča programa, organi programa pa niso odgovorni za kakršno koli uporabo vsebovanih informacij. / Jede Benachrichtigung oder Veröffentlichung in Verbindung mit dem Projekt in irgendwelcher Form oder auf irgendwelche Art, einschließlich digital und online, spiegelt in keiner Weise die Standpunkte des Programms wider. Die Programmbehörden sind nicht für irgendwelche Nutzung der enthaltenen Informationen verantwortlich.
4. Organ upravljanja mora biti pooblaščen, da v kakršni koli obliki in s kakršnim koli medijem, vključno z internetom, objavi (dele) podatkov o projektu, da bi izpolnil svoje obveznosti glede poročanja, obveščanja in prepoznavnosti, ki izhajajo iz pravil in predpisov, navedenih v 1. členu te pogodbe. Osebnosti podatke je treba obdelovati v skladu z GDPR. / Die Verwaltungsbehörde muss bevollmächtigt sein, in jeder beliebigen Form und in jedem beliebigen Medium, einschließlich dem Internet, (einen Teil von) Projektdaten zu veröffentlichen, um ihre eigene Pflicht zur Berichterstattung, Kommunikation und Sichtbarkeit zu erfüllen, die aus den in Artikel 1 dieses Vertrags angeführten Regelungen und Vorschriften hervorgeht. Die Verarbeitung personenbezogener Daten hat gemäß der DSGVO zu erfolgen.
5. V imenu programskih organov in drugih, ki širijo poznavanje programa, je organ upravljanja upravičen do uporabe kazalnikov učinka (outputov)/rezultatov projekta, da bi zagotovil široko razširjenost dosežkov in kazalnikov učinka (outputov) projekta ter jih dal na voljo javnosti. Vodilni partner se strinja, da organ upravljanja posreduje kazalnike učinka (outpute) drugim organom programa in državam članicam, ki sodelujejo v programu, da uporabijo to gradivo za predstavitev kot primer uporabe sofinanciranja. / Im Namen der Programmbehörden und anderer, die an der Verbesserung der Sichtbarkeit des Programms arbeiten, ist die Verwaltungsbehörde zur Nutzung von Outputs/Ergebnissen des Projekts berechtigt, um eine weitreichende Verbreitung der Ergebnisse und Outputs zu gewährleisten und diese öffentlich zugänglich zu machen. Der Lead Partner stimmt zu, die Outputs anderen Programmbehörden und am Projekt beteiligten Mitgliedstaaten zu übermitteln, damit diese das Material zur Präsentation verwenden können.
6. O vsaki komunikacijski kampanji, pojavljanju v medijih ali drugem obveščanju javnosti o projektu je treba obvestiti organ upravljanja/skupni sekretariat zaradi morebitne posodobitve spletne strani ali predstavitve. / Jegliche Kommunikationskampagnen, Medienauftritte oder sonstige Veröffentlichungen über das Projekt sind der Verwaltungsbehörde/dem Gemeinsamen Sekretariat zur eventuellen Aktualisierung der Website oder Präsentationen mitzuteilen.
7. V duhu sodelovanja in izmenjave morata vodilni partner in projektni partner zagotoviti, da so vsi doseženi kazalniki učinka (outputi) in rezultati javno dostopni. Širši javnosti morajo biti dostopni in na voljo v uporabni obliki. Organ upravljanja/skupni sekretariat in vsi drugi ustrezni programski, EU in nacionalni organi jih lahko uporabljajo za namene informiranja in obveščanja v okviru programa. / Im Sinne der Zusammenarbeit und des Austausches haben der Lead Partner und die Projektpartner zu gewährleisten, dass alle erarbeiteten Outputs und Ergebnisse öffentlich, in einem entsprechenden Format zugänglich sind. Die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat und alle anderen relevanten Programme, EU-Behörden und nationale Behörden können sie zu Informations- und Kommunikationszwecken im Rahmen des Programms nutzen.

8. Vodilni partner pooblašča organ upravljanja za uporabo komunikacijskega gradiva in gradiva za prepoznavnost, pripravljenega v okviru projekta, za predstavitev uporabe sofinanciranja. Poleg tega vodilni partner pooblašča ustrezni/e programski/e organ/e, da to gradivo posreduje drugim programskim organom, izvajalcem programa na nacionalni ravni ter institucijam, organom, uradom ali agencijam EU. V ta namen vodilni partner zagotovi, da se zgoraj navedenim organom programa in Unije v skladu s Prilogo IX k uredbi CPR dodeli brezplačna, neizključna in nepreklicna licenca za uporabo takega gradiva in vseh že obstoječih pravic, povezanih z njim. / Der Lead Partner bevollmächtigt die Verwaltungsbehörde zur Nutzung der im Rahmen des Projekts erstellten Kommunikations- und Öffentlichkeitsarbeitsmaterialien zu Zwecken der Programmpräsentation. Des Weiteren bevollmächtigt der Lead Partner die entsprechende(n) Programmbehörde(n), dieses Material an andere Programmbehörden, Programmpromoter auf nationaler Ebene als auch an EU-Institutionen, EU-Behörden, EU-Ämter oder EU-Agenturen weiterzuleiten. Zu diesem Zweck gewährleistet der Lead Partner, dass den oben angeführten Programm- und EU-Behörden gemäß Anhang IX der Dachverordnung eine kostenlose, nicht ausschließliche und unwiderrufliche Lizenz zur Nutzung solcher Materials und aller bereits bestehenden damit verbundenen Rechte eingeräumt wird.
9. Vodilni partner mora v okviru vseh aktivnosti in ukrepov obveščati javnost o podpori, ki jo je pridobil vodilni partner in njegovi projektni partnerji, ter zagotoviti, da so med izvajanjem projekta na voljo na spletu (spletnem mestu upravičenca, če obstaja) informacije o projektu (cilji, partnerji, znesek financiranja in njegov vir, kratek opis projekta in njegovih dejavnosti). Po zaključku projekta morajo te informacije vključevati tudi glavne dosežene rezultate in kazalnike učinka (outpute), ki so na voljo za razširjanje. / Der Lead Partner ist im Rahmen aller Aktivitäten und Maßnahmen verpflichtet, die Öffentlichkeit über die erhaltene Unterstützung, zu informieren und zu gewährleisten, dass während der Projektumsetzung zumindest grundlegende Informationen über das Projekt (Ziele, Partner, Höhe und Quelle der Förderung, Kurzbeschreibung des Projekts und der Aktivitäten) im Internet (auf der Website des Begünstigten, wenn vorhanden) verfügbar sind. Nach Abschluss des Projekts müssen diese Informationen die wichtigsten zur Veröffentlichung verfügbaren Ergebnisse und Outputs umfassen.
10. V primeru neupoštevanja pravil v zvezi z informiranjem in obveščanjem se lahko uporabijo finančni popravki, kot je določeno v pravnih podlagah iz 1. člena te pogodbe. / Bei Nichteinhaltung der Regeln in Bezug auf die Information und Kommunikation können Finanzkorrekturen anfallen, wie in den rechtlichen Bedingungen in Artikel 1 dieses Vertrags festgelegt ist.

7. člen / Artikel 7

Trajnost in lastništvo rezultatov / Dauerhaftigkeit und Eigentum an Ergebnissen

1. Skladno s 65. členom uredbe CPR pri projektu, ki vključuje naložbe v infrastrukturo ali produktivne naložbe, mora upravičenec povrniti prispevek ESRR, če v petih (5) letih od končnega plačila upravičencu ali, kadar je ustrezno, v času, določenem v pravilih o državni pomoči, nastopi karkoli od naslednjega: / Gemäß Artikel 65 der Dachverordnung muss der Begünstigte beim Projekt, das Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhaltet, den EFRE-Beitrag zurückzahlen, wenn binnen 5 Jahren nach der Abschlusszahlung an den Begünstigten oder gegebenenfalls innerhalb der Frist gemäß den Vorschriften über staatliche Beihilfen, einer der folgenden Umstände eintritt:
 - a) prenehanje ali preselitev proizvodne dejavnosti izven programskega območja, na katerem je prejel podporo; / Einstellung oder Standortverlagerung einer Produktionstätigkeit außerhalb der Programmregion, in der die Beihilfe erhalten worden ist;

- b) sprememba lastništva infrastrukturnega objekta, ki daje podjetju ali javnemu telesu neupravičeno prednost; / Änderung der Eigentümerschaft eines Infrastrukturobjekts, die einem Unternehmen oder einer öffentlichen Behörde einen ungerechtfertigten Vorteil verschafft;
- c) bistvena sprememba, ki vpliva na njegov značaj, cilje ali pogoje izvajanja, zaradi česar bi se razvrednotili njegovi prvotni cilji. / eine wesentliche Änderung, die sich auf die Art, Ziele oder Umsetzungsbedingungen auswirkt, was in Gefährdung der ursprünglichen Ziele resultieren würde.
2. Vodilni partner mora predhodno obvestiti organ upravljanja o vseh zgoraj opisanih spremembah, da lahko organ upravljanja določi, katera od zgoraj navedenih možnosti velja in kolikšne zneske je treba izterjati. / Der Lead Partner ist verpflichtet, die Verwaltungsbehörde über solche Änderungen vorab zu informieren, damit die Verwaltungsbehörde festlegen kann, was von dem oben Angeführten zutrifft und welche Beträge zurückzufordern sind.
 3. Vodilni partner zagotovi, da so ureditve glede lastništva, blagovnih znamk ter pravic industrijske in intelektualne lastnine na kazalnikih učinka (outputih) projekta skladne s tem členom. / Der Lead Partner gewährleistet, dass die Vereinbarungen über Eigentumsverhältnisse, Titel sowie gewerbliche und geistige Eigentumsrechte an den Outputs des Projekts gemäß diesem Artikel getroffen werden.
 4. Vodilni partner mora obvestiti organ upravljanja, če obstajajo občutljive ali zaupne informacije ali kakršne koli že obstoječe pravice intelektualne lastnine, povezane s projektom, ki jih je treba spoštovati. / Der Lead Partner hat die Verwaltungsbehörde zu unterrichten, ob es im Zusammenhang mit diesem Projekt sensible oder vertrauliche Informationen oder bereits vorab bestehende Rechte am geistigen Eigentum gibt, die zu berücksichtigen sind.
 5. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati projekta skupni. Zato vodilni partner zagotavlja, da vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem podeli ne izključno pravico do uporabe vsakega ustvarjenega dela. Vodilni partner prav tako zagotavlja, da se pri dodeljevanju teh pravic projektnemu partnerju po potrebi upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki se nanašajo na lastninske pravice dosežkov in rezultatov projekta. / Der Lead Partner gewährleistet, dass die Ergebnisse und Auswirkungen des Projekts gemeinsames Eigentum sind. Demzufolge stellt der Lead Partner sicher, dass jeder Projektpartner allen anderen Projektpartnern ein nicht ausschließliches Nutzungsrecht aller erbrachten Arbeiten einräumt. Der Lead Partner gewährleistet außerdem, dass unter Einräumung dieser Rechte an die Projektpartner bei Bedarf die spezifischen nationalen Vorschriften und Anweisungen, die die Eigentumsrechte an den Ergebnissen und Auswirkungen des Projektes betreffen, gegebenenfalls berücksichtigt werden.
 6. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, pripravljenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi obsežno obveščanje javnosti o rezultatih projekta skladno z odobreno prijavnico in sporazumom o partnerstvu. / Der Lead Partner gewährleistet, dass die Projektergebnisse, einschließlich der während der Umsetzung durchgeführten Studien und Analysen, öffentlich zugänglich gemacht werden, um so eine weitgehende Publizität der Projektauswirkungen gemäß dem genehmigten Antragsformular und dem Partnerschaftsabkommen zu gewährleisten.
 7. Vodilni partner s sporazumom o partnerstvu zagotavlja, da se po zaključku projekta upoštevajo načela lastništva nabavljene opreme vodilnega partnerja in vsakega projektnega partnerja ter da je preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov, po zaključku skladna z opravljeno amortizacijo ob upoštevanju ustrezne nacionalne zakonodaje. / Der Lead Partner gewährleistet durch das Partnerschaftsabkommen, dass die Eigentumsprinzipien der geförderten erworbenen Ausrüstung des Lead Partners und jedes Projektpartners nach Projektabschluss berücksichtigt

werden und dass der verbleibende Wert der erworbenen Ausrüstung, die Gegenstand der Maßnahmen ist, nach dem Projektabschluss im Einklang mit den vorgenommenen Abschreibungsregeln der jeweiligen nationalen Gesetzgebung ist.

8. člen / Artikel 8

Nepravilnosti in vračila / Unregelmäßigkeiten und Rückzahlungen

1. V primeru nepravilnosti, ki jih med izvajanjem projekta ugotovi programski organ, nacionalni organ ali kateri koli ustrezní organ EU, ima organ upravljanja/skupni sekretariat pravico zahtevati vračilo prispevka ESRR v celoti ali delno od vodilnega partnerja na podlagi poročila o nepravilnostih, posredovanega s strani organa upravljanja/skupnega sekretariata. / Bei Unregelmäßigkeiten, die während der Projektumsetzung seitens der Programmbehörde, der nationalen Behörde oder irgendeiner entsprechenden EU-Behörde festgestellt werden, hat die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat das Recht, die gänzliche oder teilweise Rückzahlung erhaltener EFRE-Fördermittel vom Lead Partner auf der Grundlage eines seitens der Verwaltungsbehörde/des Gemeinsamen Sekretariats eingereichten Berichts über Unregelmäßigkeiten zu verlangen.
2. Vodilni partner je v skladu s točko a prvega odstavka 26. člena uredbe Interreg, vedno odgovoren za vračilo sredstev ESRR, ki so bila neupravičeno izplačana projektu. / Gemäß Artikel 26(1) a) der Interreg-Verordnung ist immer der Lead Partner für die Rückzahlung von EFRE-Fördermitteln, die dem Projekt ungerechtfertigt ausgezahlt wurden, verantwortlich.
3. Če organ upravljanja/skupni sekretariat pošlje zahtevek za vračilo neupravičeno izplačanega zneska sredstev ESRR, mora vodilni partner zagotoviti povračila od zadevnih projektnih partnerjev in vrniti znesek, ki ga določi organ upravljanja/skupni sekretariat, v 90 dneh od datuma pošiljanja zahtevka za vračilo. Rok plačila bo izrecno naveden v zahtevku za vračilo. / Wenn die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat eine Rückzahlungsaufforderung für den ungerechtfertigt ausgezahlten EFRE-Fördermittelbetrag schickt, ist der Lead Partner verpflichtet, die Rückzahlung durch betreffende Projektpartner zu gewährleisten und den Betrag, den die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat festlegt, innerhalb von 90 Tagen ab dem Absendedatum der Rückzahlungsaufforderung zurückzuzahlen. Die Zahlungsfrist ist in der Rückzahlungsaufforderung ausdrücklich angeführt.
4. Če vodilni partner ne more izterjati sredstev ESRR, ki so bila projektnemu partnerju neupravičeno izplačana na podlagi sporazuma o partnerstvu, ki velja med njima, mora vodilni partner o tem pisno obvesti organ upravljanja/skupni sekretariat, ne da bi posegel v svojo obveznost iz točke 2 tega člena. / Falls der Lead Partner die EFRE-Fördermittel, die an die Projektpartner auf der Grundlage des zwischen ihnen bestehenden Partnerschaftsabkommens ausgezahlt worden sind und sich als nicht förderfähig erweisen, nicht eintreiben kann, hat er die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat gemäß seiner Verpflichtung aus Punkt 2 dieses Artikels umgehend davon in Kenntnis zu setzen.
5. Organ upravljanja/skupni sekretariat ima v skladu s to pogodbo pravico zaračunati (zakonske) zamudne obresti za znesek, ki ga je vodilni partner vrnil z zamudo. V primeru zamude pri vračilu se za znesek, ki ga je treba izterjati, zaračunajo zamudne obresti, ki se začnejo obračunavati od koledarskega dneva po datumu zapadlosti in se končajo na dejanski datum vračila. Skladno z drugim odstavkom 88. člena uredbe CPR je obrestna mera zamudnih obresti za eno in pol odstotne točke višja od obrestne mere, ki jo Evropska centralna banka uporablja pri svojih glavnih projektih refinanciranja na dan zapadlosti. / Die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat hat das Recht, (gesetzlich vorgesehene) Verzugszinsen für den Betrag, den der Lead Partner mit Verzug

zurückzahlt, zu berechnen. Im Fall von Zahlungsverzug bei der Rückzahlung können auf den einzutreibenden Betrag Verzugszinsen berechnet werden, die ab dem Kalendertag nach dem Fälligkeitsdatum bis zum tatsächlichen Datum der Rückzahlung zu berechnen sind. Gemäß Artikel 88 (2) der Dachverordnung ist der Zinssatz der Verzugszinsen um 1,5 Prozentpunkt höher als der Zinssatz, den die Europäische Zentralbank bei ihren Hauptrefinanzierungsprojekten am Fälligkeitsdatum berechnet.

6. Organ upravljanja/skupni sekretariat ima pravico izterjati višino sredstev, ki je navedena na zahtevku za vračilo, tako da jih odšteje od zahtevka za povračilo, ki ga je predložil vodilni partner. V primeru poravnave organ upravljanja/skupni sekretariat obvesti vodilnega partnerja o znesku, ki se odšteje od zadevnega zahtevka za povračilo. / Die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat hat das Recht, die in der Rückzahlungsaufforderung angeführten Beträge einzutreiben, indem diese vom Erstattungsantrag, den der Lead Partner vorgelegt hat, abgezogen werden. Im Fall von einem Ausgleich informiert die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat den Lead Partner über den Betrag, der vom betreffenden Erstattungsantrag abgezogen wird.
7. Organ upravljanja/skupni sekretariat mora biti obveščen s strani vodilnega partnerja v primeru, da se preiskava nepravilnosti za projekt izvaja po datumu zaključka projekta. Če odločitev o nepravilnosti ni na voljo ob predložitvi končnega poročila o projektu, lahko organ upravljanja/skupni sekretariat začasno ustavi finančno zaključevanje projekta, dokler se zadeva ne reši ali najkasneje dokler se ne zaključi program. / Im Fall, dass die Prüfung von Unregelmäßigkeiten für das Projekt nach Abschluss des Projekts durchgeführt wird, ist die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat seitens des Lead Partners davon in Kenntnis zu setzen. Falls die Entscheidung über die Unregelmäßigkeiten bei Einreichung des Projektabschlussberichts nicht vorliegt, kann die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat den finanziellen Abschluss des Projekts vorübergehend aussetzen, bis die Angelegenheit gelöst oder spätestens bis das Programm abgeschlossen ist.
8. Izdatki, ki so bili v postopku ugotavljanja nepravilnosti spoznani za upravičene, se lahko uveljavljajo le, preden organ upravljanja/skupni sekretariat odobri končno plačilo za projekt. / Ausgaben, die bei der Prüfung von Unregelmäßigkeiten als förderfähig eingestuft worden sind, können nur geltend gemacht werden bevor seitens der Verwaltungsbehörde/des Gemeinsamen Sekretariats die letzte Auszahlung im Rahmen des Projekts freigegeben wurde.

9. člen / Artikel 9

Pravica do odstopa s strani organa upravljanja / Rücktrittsrecht der Verwaltungsbehörde

1. Organ upravljanja ima poleg pravice do odstopa od pogodbe, določene v 2. členu te pogodbe tudi pravico, da, v celoti ali delno odpove to pogodbo s priporočenim pismom in zahteva celotno ali delno vračilo sredstev, če: / Zusätzlich zum Kündigungsrecht gemäß Artikel 2 dieses Vertrags ist die Verwaltungsbehörde berechtigt, je nach Sachlage, ganz oder teilweise, diesen Vertrag per Einschreiben zu kündigen und gegebenenfalls die gänzliche oder teilweise Rückzahlung der gewährten Fördermittel zu fordern, wenn:
 - a) so bile informacije, ki so jih projekti partnerji morali predložiti v postopku ocenjevanja in izbire, v fazi pogajanj ali pri izvajanju projekta, napačne, nepopolne ali ponarejene; ali / die Informationen, die die Projektpartner im Bewertungs- und Auswahlverfahren, in der Verhandlungsphase oder bei der Umsetzung des Projekts vorzulegen verpflichtet sind, falsch, unvollständig oder gefälscht sind;
 - b) vodilni partner in njegovi projektni partnerji prejmejo dodatna sredstva EU za vse ali del izdatkov projekta, prijavljenih v okviru programa v obdobju izvajanja projekta; ali / der Lead Partner und

seine Projektpartner zusätzliche EU-Fördermittel für alle oder teilweise Projektausgaben, die im Rahmen des Programms im Zeitraum der Projektumsetzung ausgewiesen wurden, erhalten; oder

- c) projekt ni bil izveden ali ga ni mogoče izvesti oziroma ni bil izveden ali ga ni bilo mogoče izvesti pravočasno; ali / das Projekt nicht umgesetzt wurde oder nicht umgesetzt werden kann oder nicht fristgerecht umgesetzt wurde oder umgesetzt werden kann; oder
- d) se je projekt spremenil, npr. glede narave, obsega, lastništva, stroškov, časovnega okvira, partnerstva ali zaključka projekta, zaradi česar je ogroženo doseganje rezultatov, načrtovanih v zadnji veljavni različici prijavnice; ali / eine projektbezogene Änderung eingetreten ist, zum Beispiel in Bezug auf Art, Umfang, Eigentum, Kosten, Zeitrahmen, Partnerschaft oder Abschluss des Projekts, durch die das Erzielen der in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars geplanten Ergebnisse gefährdet ist; oder
- e) projekt ni dosegel ciljev, rezultatov in kazalnikov učinka (outputov), načrtovanih v zadnji veljavni različici prijavnice, razen če je to ustrezno utemeljeno; ali / das Projekt die in der letzten geltenden Fassung des Antragsformulars geplanten Ziele, Ergebnisse und Outputs nicht erzielt hat, es sei denn, es gibt eine entsprechende Begründung; oder
- f) prenehanje sodelovanja projektnega partnerja ali sprememba statusa projektnega partnerja bistveno vpliva na izvajanje projekta ali postavlja pod vprašaj odločitve o dodelitvi sofinanciranja; ali / die Beendigung der Zusammenarbeit eines Projektpartners oder eine Statusänderung eines Projektpartners sich wesentlich auf die Umsetzung des Projekts auswirkt oder die Förderzusage in Frage stellt; oder
- g) vodilni partner ni predložil zahtevanih poročil ali dokazil ali potrebnih informacij, pod pogojem, da je vodilni partner prejel pisni opomin, v katerem je bil določen ustrezen rok in izrecno opredeljene pravne posledice neizpolnjevanja zahtev, in tega roka ni upošteval; ali / der Lead Partner es versäumt hat, innerhalb der angegebenen Frist die erforderlichen Berichte oder Nachweise einzureichen, oder die nötigen Informationen zu übermitteln, obwohl er eine schriftliche Mahnung mit einer entsprechenden Frist und einer ausdrücklichen Festlegung der Rechtsfolgen bei Nichterfüllung der Anforderungen erhalten hat; oder
- h) vodilni partner ni nemudoma poročal o dogodkih, ki zavirajo ali preprečujejo izvajanje sofinanciranega projekta, ali o kakršnih koli okoliščinah, ki so privedle do njegove spremembe; ali / der Lead Partner es versäumt hat, Ereignisse, die die Umsetzung des geförderten Projektes verzögern oder verhindern, oder andere Umstände, die zu einer Änderung des geförderten Projekts führen, unverzüglich zu melden; oder
- i) poročanje o projektu ne sledi določenim časovnim razporedom, zaradi česar ni mogoče ugotoviti, ali se projekt izvaja v skladu z načrtom in ali bo dosegel zastavljene cilje, rezultate ali kazalnike učinka (outpute); ali / die Projektberichterstattung nicht nach den festgelegten Zeitplänen verläuft und es daher unmöglich ist, zu ermitteln, ob das Projekt planmäßig umgesetzt wird und die gesetzten Ziele, Ergebnisse oder Outputs erreicht werden; oder
- j) je vodilni partner oviral ali preprečeval kontrole in revizije; ali / der Lead Partner Kontrollen und Audits verhindert oder behindert hat; oder
- k) kazalniki učinka (outputi) projekta, ki imajo značaj naložb v infrastrukturo ali proizvodnih naložb, niso ostali v lasti zadevnih vodilnih partnerjev in/ali projektnih partnerjev v časovnem okviru in pod pogoji, določenimi v 65. členu uredbe CPR; ali / die Outputs des Projekts, die den Charakter von Investitionen in Infrastruktur oder von produktiven Investitionen haben, nicht in Besitz vom betreffenden Lead Partner und/oder Projektpartnern für den Zeitraum und unter den in Artikel 65 der Dachverordnung angeführten Bedingungen verblieben sind; oder
- l) vodilni partner ne izpolnjuje svojih obveznosti, vključno s komunikacijo z organom upravljanja in skupnim sekretariatom, ali / der Lead Partner seine Pflichten als Lead Partner nicht erfüllt, einschließlich der Kommunikation mit der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat; oder

- m) je bilo dodeljeno sofinanciranje delno ali v celoti napačno uporabljeno za namene, ki niso bili dogovorjeni; ali / die gewährten Fördermittel teilweise oder gänzlich für andere, als die vertraglich vereinbarten Zwecke verwendet wurden; oder
 - n) se nad premoženjem vodilnega partnerja uvede postopek zaradi insolventnosti ali se postopek zaradi insolventnosti zavrne zaradi pomanjkanja sredstev za izterjavo stroškov, v kolikor to preprečuje ali ogroža doseganje ciljev programa, ali če vodilni partner preneha z delovanjem; ali/ ein Insolvenzverfahren über das Vermögen des Lead Partners eröffnet wurde oder ein Insolvenzverfahren mangels Vermögens zur Kostendeckung zurückgewiesen wurde, wenn sich herausstellt, dass dies die Umsetzung der Projektziele verhindert oder gefährdet, oder wenn der Lead Partner seine Tätigkeit einstellt; oder
 - o) so partnerji ali katera koli z njimi povezana oseba zagrešili goljufijo ali so vpleteni v nezakonito dejavnost, ki škodi finančnim interesom EU; ali / die Projektpartner oder eine mit ihnen verbundene Person einen Betrug begangen haben oder in illegale Aktivitäten verwickelt sind, die den finanziellen Interessen der EU schaden; oder
 - p) ob upoštevanju določb 12. člena te pogodbe vodilni partner v celoti ali delno proda projekt, ga da v zakup ali v najem tretji osebi; ali / unter Berücksichtigung der Bestimmungen aus Artikel 12 dieses Vertrags der Lead Partner das Projekt gänzlich oder teilweise an Dritte verkauft, vermietet oder verpachtet; oder
 - q) ni mogoče preveriti, ali je končno poročilo pravilno, in s tem potrditi upravičenost projekta; ali / es unmöglich geworden ist, zu prüfen, ob der Abschlussbericht korrekt ist und ob das Projekt somit förderfähig ist; oder
 - r) vodilni partner ne izpolnjuje drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi. / der Lead Partner irgendwelche anderen in diesem Vertrag angeführten Bedingungen oder Anforderungen für Hilfeleistungen nicht erfüllt.
2. Če organ upravljanja uveljavlja pravico do razveze pogodbe in se odloči za prekinitev sofinanciranja, mora vodilni partner znesek vračila nakazati računovodskemu organu. Znesek vračila je treba plačati v 90 koledarskih dneh po datumu dopisa, s katerim je računovodski organ na podlagi informacij, prejetih od organa upravljanja, uveljavil zahtevek za povračilo. Datum plačila mora biti izrecno naveden v nalogu za vračilo. / Wenn die Verwaltungsbehörde von ihrem Rücktrittsrecht Gebrauch macht und sich entschließt, die Förderung einzustellen, ist der Lead Partner verpflichtet, den geforderten Betrag an die mit der Rechnungsführung betraute Stelle zurück zu zahlen. Der geforderte Betrag ist innerhalb von 90 Kalendertagen ab Erhalt des Schreibens fällig, in dem die mit der Rechnungsführung betraute Stelle den auf den von der Verwaltungsbehörde erhaltenen Informationen basierenden Rückzahlungsanspruch geltend macht; auf das Fälligkeitsdatum wird in der Rückforderungsanordnung ausdrücklich hingewiesen.
 3. Bančne stroške, ki nastanejo zaradi vračila zneskov, dolgovanih organu upravljanja, v celoti krije vodilni partner. / Die Bankgebühren, die aufgrund der Rückzahlung der Verwaltungsbehörde geschuldeten Beträge entstehen, werden in Gänze vom Lead Partner gedeckt.
 4. Če organ upravljanja uveljavi svojo pravico do odpovedi, je pobot za vodilnega partnerja izključen, razen če je njegova terjatev nesporna ali priznana z ugotovitveno sodbo. / Wenn die Verwaltungsbehörde von ihrem Kündigungsrecht Gebrauch macht, ist eine Anfechtung durch den Lead Partner ausgeschlossen, außer wenn dessen Forderung unbestritten ist oder durch ein Feststellungsurteil anerkannt wird.
 5. Če katera koli od okoliščin iz tega člena nastopi, preden je bil celoten znesek sofinanciranja izplačan vodilnemu partnerju, se lahko izplačila prekinejo kar ima za posledico, da odpade plačilo zahtevkov za izplačilo preostalega zneska. / Wenn einer der Umstände aus diesem Artikel eintritt, bevor der

volle Förderbetrag an den Lead Partner ausgezahlt wurde, werden die Zahlungen eingestellt und es besteht kein Anspruch auf Auszahlung des Restbetrags.

6. Zgornje določbe ne vplivajo na morebitne nadaljnje pravne zahtevke. / Etwaige weitere gesetzliche Ansprüche bleiben von den vorstehenden Bestimmungen unberührt.

10. člen / Artikel 10

Arhiviranje projektne dokumentacije / Archivierung von Projektunterlagen

Vodilni partner mora za namene revizije vedno hraniti vse uradne spise, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvorni obliki na varen in urejen način pet (5) let od 31. decembra leta, v katerem je bilo izvedeno upravičencu zadnje plačilo organa upravljanja. Daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določajo nacionalna zakonodaja in predpisi o državni pomoči, ostanejo nespremenjena. Vodilni partner je dolžan hraniti račune in jih imeti jasno sledljive v knjigovodstvu za potrebe nacionalne/regionalne kontrole in revizije ter voditi evidenco računov in seznam organov, ki hranijo dokumentacijo v revizijski sledi skladno z 82. členom in Prilogo XIII uredbe CPR ter kot je določeno v priložniku za upravičence. Vodene in posodobljene evidence/seznami so na voljo organu upravljanja ali skupnemu sekretariatu. / Der Lead Partner ist jederzeit verpflichtet, sämtliche das Projekt betreffende Unterlagen und Daten in ihrer ursprünglichen Form sicher und geordnet für 5 Jahre ab dem 31. Dezember des Jahres nach der letzten Auszahlung von Fördermitteln seitens der Verwaltungsbehörde an den Begünstigten, zu Prüfungszwecken aufzubewahren. Längere durch das nationale Recht oder durch Regelungen der staatlichen Beihilfe vorgesehene Aufbewahrungsfristen bleiben unberührt. Gemäß Artikel 82 und dem Anhang XIII der Dachverordnung und wie im Handbuch für Begünstigte festgelegt ist der Lead Partner verpflichtet, Rechnungen aufzubewahren und sie in der Buchführung so zu führen, dass sie für den nationalen/regionalen Prüfer und zu Prüfungszwecken klar nachvollziehbar sind, sowie Aufzeichnungen über Rechnungen und eine Liste mit Behörden, die im Rahmen des Prüfpfads im Besitz von Unterlagen sind, zu führen. Die geführten und aktualisierten Aufzeichnungen/Listen werden der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat zur Verfügung gestellt.

11. člen / Artikel 11

Kontrola, revizije in vrednotenja / Kontrollen, Prüfungen und Bewertungen

1. Vse stroške v vsakem projektne poročilu, ki ga vodilni partner predloži skupnemu sekretariatu, mora preveriti nacionalni/regionalni kontrolor v skladu z zahtevami, določenimi v pravnem okviru iz 1. člena te pogodbe. / Alle Kosten in jedem Projektbericht, den der Lead Partner dem Gemeinsamen Sekretariat vorlegt, müssen entsprechend den Anforderungen gemäß den rechtlichen Rahmenbedingungen in Artikel 1 dieses Vertrags seitens des nationalen/regionalen Prüfers geprüft werden.
2. Revizijski organ IP SI-AT, pristojni revizijski organi EU in v okviru svojih pristojnosti revizijski organi sodelujočih držav članic EU, ki so zastopani v skupini revizorjev, ali drugi nacionalni javni revizijski organi imajo pravico revidirati pravilno porabo sredstev vodilnega partnerja ali projektne partnerjev ali poskrbeti, da tako revizijo opravijo za to pooblaščen osebe. / Die Prüfbehörde des IP SI-AT, die zuständigen EU-Prüfbehörden, und im Rahmen ihrer Zuständigkeit, die Prüfbehörden der teilnehmenden EU-Mitgliedstaaten, vertreten in der Gruppe der Prüfer oder andere nationale öffentliche Prüfbehörden sind berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel durch den Lead Partner oder die Projektpartner zu überprüfen oder die Durchführung einer solchen Überprüfung durch bevollmächtigte Personen anzuordnen.

3. Vodilni partner bo zagotovil, da bo vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, predložil vse dokumente, potrebne za zgoraj navedene kontrole in revizijo, zagotovil potrebne informacije in omogočil dostop do svojih poslovnih prostorov. / Der Lead Partner stellt sicher, dass jeder Projektpartner, einschließlich des Lead Partners, alle für die oben angeführten Kontrollen und Prüfungen erforderlichen Unterlagen vorlegt, erforderliche Informationen bereitstellt und Zugang zu seinen Geschäftsräumen gewährt.
4. Vodilni partner bo zagotovil, da bo vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, pooblaščenemu izvajalcu vrednotenja zagotovil vse potrebne informacije in dostop do dokumentov za namene izvajanja vrednotenja programa ali projekta. / Der Lead Partner stellt sicher, dass jeder Projektpartner, einschließlich des Lead Partners, den mit der Evaluierung Beauftragten alle erforderlichen Informationen bereitstellt und Zugang zu Unterlagen zum Zweck der Durchführung der Bewertung des Programms oder des Projekts gewährt.
5. Organ upravljanja ima pravico, da zadrži izplačila vodilnemu partnerju, dokler niso predložene vse zahtevane informacije in dokumentacija. / Die Verwaltungsbehörde hat das Recht, Zahlungen an den Lead Partner zurückzuhalten, bis alle geforderten Informationen und Unterlagen vorgelegt worden sind.
6. Organ upravljanja ima pravico začasno ustaviti izplačila, če je projekt predmet kontrole ali revizije s strani organa upravljanja/skupnega sekretariata, revizijskega organa ali ustreznih organov EU, dokler se ta kontrola ali revizija ne zaključi. Če revizijski organ izda izjave o nacionalnih kontrolnih sistemih in ugotovi težave systemske narave, ima organ upravljanja pravico začasno ustaviti plačila vodilnemu partnerju, dokler se zadeva ne reši. / Die Verwaltungsbehörde hat das Recht, Zahlungen einzustellen, falls das Projekt Gegenstand von Kontrollen oder Prüfungen durch die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat, die Prüfbehörde oder andere relevanten EU-Behörden ist, bis alle Kontrollen und Prüfungen abgeschlossen sind. Im Fall, dass die Prüfbehörde Anmerkungen zu den nationalen Kontrollsystemen abgibt oder Problemen systemischer Art feststellt, hat die Verwaltungsbehörde das Recht, die Zahlungen an den Lead Partner einzustellen, bis die Angelegenheit geklärt ist.
7. V primeru odstopa, celotne ali delne odpovedi te pogodbe, pravice in obveznosti iz tega člena ostanejo nespremenjene. / Im Fall einer gänzlichen oder teilweisen Auflösung dieses Vertrags bleiben die Rechte und Pflichten aus diesem Artikel bestehen.

12. člen / Artikel 12

Odstop, pravno nasledstvo / Abtretung, Rechtsnachfolge

1. Organ upravljanja ima pravico kadar koli prenesti svoje pravice in dolžnosti po tej pogodbi. V primeru odstopa bo organ upravljanja nemudoma obvestil vodilnega partnerja. / Die Verwaltungsbehörde hat das Recht, ihre Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag jederzeit zu übertragen. Im Falle einer Übertragung wird die Verwaltungsbehörde den Lead Partner unverzüglich darüber informieren.
2. Vodilni partner lahko v izjemnih primerih in utemeljenih okoliščinah prenese svoje dolžnosti in pravice po tej pogodbi le po predhodnem pisnem soglasju organa upravljanja in odbora za spremljanje. / Der Lead Partner hat nur in Ausnahmefällen und unter begründeten Umständen das Recht, seine Pflichten und Rechte aus diesem Vertrag und nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung der Verwaltungsbehörde und des Begleitausschusses zu übertragen.

3. V primeru pravnega nasledstva bo vodilni partner zagotovil, da bo vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, npr. če vodilni partner ali projektni partner spremeni svojo pravno obliko, dolžan prenesti vse obveznosti iz te pogodbe na svojega pravnega naslednika. Vodilni partner mora organ upravljanja predhodno pisno obvestiti o vsaki spremembi. / Im Fall einer Rechtsnachfolge wird der Lead Partner sicherstellen, dass jeder Projektpartner, einschließlich des Lead Partners, zum Beispiel, wenn der Lead Partner oder einer der Projektpartner seine Rechtsform ändert, verpflichtet ist, alle Verpflichtungen aus diesem Vertrag an seinen Rechtsnachfolger zu übertragen. Der Lead Partner unterrichtet die Verwaltungsbehörde im Voraus schriftlich über jede solche Änderung.

13. člen / Artikel 13

Zaveza k integriteti / Integritätsverpflichtung

1. Vodilni partner jamči in se zavezuje, da nobena oseba, vključena v pripravo ali izvajanje projekta, po njegovem vedenju ni storila nobenega od naslednjih dejanj in da nobena oseba z njegovim soglasjem ali predhodno vednostjo ni ali ne bo storila nobenega od teh dejanj, to je: / Der Lead Partner garantiert und verpflichtet sich, dass keine Person, die an der Vorbereitung oder Umsetzung des Projekts beteiligt ist, zu seinem derzeitigen Wissensstand irgendeine der folgenden Handlungen begangen hat und dass keine Person, mit seiner Zustimmung oder Vorkenntnis, irgendeine der folgenden Handlungen begangen hat oder begehen wird:
 - a) ponujanje, dajanje, sprejemanje ali pridobivanje kakršne koli nedovoljene koristi za vplivanje na ravnanje osebe, ki ima javno službo ali opravlja javno funkcijo, direktorja ali zaposlenega v javnem organu ali javnem podjetju ali direktorja ali uradnika javne mednarodne organizacije v zvezi s postopkom javnega naročanja ali pri izvajanju katere koli pogodbe v zvezi s projektom; ali / das Anbieten, Geben, Erhalten oder Einholen eines unzulässigen Vorteils, um die Handlung einer Person zu beeinflussen, die ein öffentliches Amt oder die Funktion als Direktor/in oder Mitarbeiter/in einer öffentlichen Behörde oder eines öffentlichen Unternehmens oder als Direktor/in oder Beamter/Beamtin einer öffentlichen internationalen Organisation im Zusammenhang mit Auftragsvergabeverfahren oder bei der Ausführung von Verträgen im Zusammenhang mit dem Projekt ausübt; oder
 - b) kakršno koli dejanje, ki neprimerno vpliva ali želi neprimerno vplivati na postopek javnega naročanja ali izvajanje projekta v škodo vodilnega partnerja, vključno z dogovarjanjem med ponudniki. / jegliche Handlung, die unsachgemäß beeinflusst oder darauf abzielt, nicht ordnungsgemäß die Auftragsvergabe oder die Durchführung des Projekts zu Lasten des Lead Partners zu beeinflussen, einschließlich Absprachen zwischen den Bietern.
2. Vodilni partner se zavezuje, da bo obvestil organ upravljanja, če bo izvedel za kakršno koli dejstvo ali informacijo, ki kaže na to, da je bilo storjeno takšno dejanje. / Der Lead Partner verpflichtet sich, die Verwaltungsbehörde zu informieren, wenn er Kenntnis über Tatsachen oder Informationen hinsichtlich der Begehung einer solchen Tat erlangen sollte.

14. člen / Artikel 14

Upravljanje in varovanje podatkov / Datenverwaltung und Datenschutz

1. Vse osebne podatke iz te pogodbe morajo vodilni partner/projektni partner, organ upravljanja/skupni sekretariat ali drugi ustrezni organi programa obdelovati v skladu z določbami GDPR. / Alle personenbezogenen Daten aus diesem Vertrag sind von dem Leadpartner/Projektpartner, der Verwaltungsbehörde/dem Gemeinsamen Sekretariat oder von anderen relevanten Programmbehörden gemäß den Bestimmungen des DSGVO zu verarbeiten.

2. Skladno s 4. členom uredbe CPR morajo imeti organ upravljanja, drugi organi programa in EK pravico do obdelave osebnih podatkov, kadar je to potrebno za namene izvajanja njihovih obveznosti skladno s pravili in predpisi iz 1. člena te pogodbe, zlasti za spremljanje, poročanje, obveščanje, objavo, vrednotenje, finančno upravljanje, preverjanje in revizije ter po potrebi za ugotavljanje upravičenosti udeležencev. / Gemäß Artikel 4 der Dachverordnung müssen die Verwaltungsbehörde, andere Programmbehörden und die Europäische Kommission das Recht auf Verarbeitung von personenbezogenen Daten haben, falls dies zum Zweck der Durchführung ihrer Verpflichtungen gemäß den gesamten Regeln und Vorschriften gemäß Artikel 1 dieses Vertrags, insbesondere zur Begleitung, Berichterstattung, Kommunikation, Veröffentlichung, Bewertung, Finanzmanagement, Überprüfung und Audits sowie gegebenenfalls zur Feststellung der Förderfähigkeit von Teilnehmern dient.
3. Organ upravljanja lahko posreduje projektne in/ali osebne podatke ustreznim programskim organom in nacionalnim organom za iste namene, kot so navedeni v drugem odstavku tega člena. / Die Verwaltungsbehörde kann Projekt- und/oder personenbezogene Daten an relevante Programmbehörden und nationale Behörden zum gleichen Zweck, wie dies in Absatz 2 dieses Artikels angeführt ist, übermitteln.

15. člen / Artikel 15 **Višja sila / Höhere Gewalt**

1. Višja sila pomeni nepredvidljiv in izjemen dogodek, ki vpliva na izpolnitev katere koli obveznosti iz te pogodbe in na katerega organ upravljanja/skupni sekretariat, vodilni partner in projektni partnerji ne morejo vplivati ter ga kljub njihovim razumnim prizadevanjem ni mogoče odpraviti. Kakršno koli neizpolnjevanje obveznosti glede izdelka ali storitve ali zamude pri zagotavljanju njihove razpoložljivosti za namen izvajanja te pogodbe in vplivanje na izvedbo projekta, vključno na primer z nepravilnostmi v delovanju ali izvedbi izdelka ali storitve, delovnimi spori, stavkami ali finančnimi težavami, se ne štejejo za višjo silo. / Höhere Gewalt liegt vor, wenn ein unvorhersehbares oder außergewöhnliches Ereignis, das außerhalb der Kontrolle der Verwaltungsbehörde, des Gemeinsamen Sekretariats, des Lead Partners und der Projektpartner liegt und trotz angemessener Anstrengungen nicht überwunden werden kann, die Erfüllung der in diesem Vertrag angeführten Verpflichtungen beeinflusst, jegliche Nichterfüllung der Verpflichtungen in Bezug auf das Produkt oder die Dienstleistung oder jeglicher Vorzug bei der Sicherstellung ihrer Verfügbarkeit zum Zweck der Erfüllung dieses Vertrags und Beeinflussung der Durchführung des Projekts, einschließlich zum Beispiel durch Unregelmäßigkeiten bei der Tätigkeit oder Durchführung des Produkts oder der Dienstleistung, Streik oder finanzielle Schwierigkeiten, stellen keine höhere Gewalt dar.
2. Če nastopi pri vodilnem partnerju ali projektnih partnerjih višja sila in to lahko vpliva na izpolnjevanje njegovih/njihovih obveznosti po tej pogodbi, mora vodilni partner o tem nemudoma obvestiti organ upravljanja/skupni sekretariat ter navesti naravo, verjetno trajanje in predvidljive učinke. / Falls für den Lead Partner oder die Projektpartner höhere Gewalt gilt, die sich auf die Erfüllung seiner/ihrer Verpflichtungen nach diesem Vertrag auswirken könnte, hat der Lead Partner die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat umgehend davon in Kenntnis zu setzen sowie die Art, die voraussichtliche Dauer und die absehbaren Auswirkungen anzuführen.
3. Ob nastopu višje sile na projektu, lahko organ upravljanja/skupni sekretariat začasno ustavi izvajanje zadevnih delov projekta in odloči o začasni ustavitvi plačil, dokler vodilni partner ne izpolni svojih obveznosti po tej pogodbi. V tem primeru vodilni partner po potrebi začne spreminjati projektno dokumentacijo. Ko/če nastopi položaj, kjer višja sila več ne obstaja, vodilni partner o tem nemudoma

obvesti organ upravljanja/skupni sekretariat. / Falls für das Projekt höhere Gewalt gilt, kann die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat die Umsetzung der betreffenden Projektteile einstellen, bis der Lead Partner seine Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag erfüllt. In diesem Fall muss der Lead Partner bei Bedarf mit der Änderung der Projektunterlagen beginnen. Ist höhere Gewalt nicht mehr gegeben, hat der Lead Partner die Verwaltungsbehörde/das Gemeinsame Sekretariat darüber umgehend zu informieren.

4. Če pri organu upravljanja/skupnem sekretariatu nastopi višja sila, ki lahko vpliva na izpolnjevanje njegovih obveznosti v okviru te pogodbe, mora o tem nemudoma obvestiti vodilnega partnerja in navesti naravo, verjetno trajanje in predvidljive učinke. / Falls für die Verwaltungsbehörde oder das Gemeinsame Sekretariat höhere Gewalt gilt, die sich auf die Erfüllung ihrer Verpflichtungen im Rahmen dieses Vertrags auswirken könnte, ist der Lead Partner umgehend davon in Kenntnis zu setzen sowie die Art, die voraussichtliche Dauer und die absehbaren Auswirkungen anzuführen.
5. V primeru nastopa višje sile, kjer je bilo onemogočeno izvajanje projekta, se za organ upravljanja/skupni sekretariat, vodilnega partnerja ali projektne partnerja ne šteje, da kršijo svoje obveznosti glede izvedbe projekta. Če vodilni partner ali vodilni partner v imenu svojih projektne partnerjev ne more izpolniti svojih obveznosti glede izvedbe projekta zaradi višje sile, se lahko povrnejo samo upravičeni izdatki za tiste dejavnosti, ki so se dejansko izvajale do datuma dogodka, opredeljenega kot višja sila. Sprejmejo se vsi potrebni ukrepi za omejitev škode na najmanjšo možno mero. / Weder die Verwaltungsbehörde oder das Gemeinsame Sekretariat noch der Lead Partner oder die Projektpartner begehen eine Vertragsverletzung in Bezug auf ihre Verpflichtung zur Umsetzung des Projekts, falls wegen höherer Gewalt das Projekt nicht umgesetzt werden kann. Im Fall, dass der Lead Partner oder der Lead Partner im Namen seiner Projektpartner wegen höherer Gewalt seinen Verpflichtungen zur Umsetzung des Projekts nicht nachkommen kann, können nur die förderfähigen Ausgaben für jene Tätigkeiten erstattet werden, die bis zum Datum des Ereignisses, das als höhere Gewalt deklariert wurde, tatsächlich durchgeführt worden sind. Alle notwendigen Maßnahmen sind zu ergreifen, um den Schaden auf ein Minimum zu begrenzen.

16. člen / Artikel 16

Končne določbe / Schlussbestimmungen

1. Ta pogodba začne veljati na dan, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki in velja za odobreno trajanje projekta, ter preneha veljati šele po datumu hrambe za namene revizije, kot je določeno v 10. členu te pogodbe. Posebne zahteve iz 1. člena te pogodbe, ki se nanašajo npr. na arhiviranje, lastniške pravice, ustvarjanje prihodkov, revizijsko sled, ukrepe za revizijo in obveščanje javnosti ter nepravilnosti, veljajo za vodilnega partnerja in projektne partnerje tudi po izteku veljavnosti pogodbe. / Dieser Vertrag tritt mit dem Datum der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft, umfasst die genehmigte Projektlaufzeit und erlischt erst nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist für Prüfungszwecke gemäß Artikel 10 dieses Vertrags. Die spezifischen Anforderungen aus Artikel 1 des Vertrags in Bezug auf Archivierung, Eigentumsrechte, Erwirtschaftung von Einnahmen, Prüfpläne, Prüfungs- und Publizitätsmaßnahmen, Unregelmäßigkeiten, gelten für den Lead Partner und die Projektpartner auch nach Ablauf des Fördervertrags.
2. Program za poročanje, upravljanje projektne sprememb in druge postopke, povezane z izvajanjem projekta uporablja Jems. Vsak uporabnik je odgovoren za varovanje svojega uporabniškega imena in gesla ter za vse dejavnosti, opravljene z njegovim imenom. / Das Programm verwendet das elektronische Monitoringssystem Jems zur Berichterstattung, Verwaltung von Projektänderungen und für andere Verfahren im Zusammenhang mit der Umsetzung des Projekts. Jeder Nutzer ist für die

Sicherheit des Benutzernamens und Passworts sowie für alle mit dem Benutzernamen durchzuführenden Aktivitäten verantwortlich.

3. Korespondenca z organom upravljanja in skupnim sekretariatom po tej pogodbi mora potekati v pisni obliki in dvojezično v slovenskem in nemškem jeziku. Angleščina je dovoljena samo v izjemnih primerih. / Die gesamte Korrespondenz mit der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat im Rahmen dieses Vertrags muss schriftlich und zweisprachig in slowenischer und deutscher Sprache erfolgen. Die Verwendung der englischen Sprache ist nur in Ausnahmefällen zulässig.
4. Kontaktna oseba skupnega sekretariata, odgovorna za izvajanje te pogodbe v imenu organa upravljanja, je Aleš Mir. / Der zuständige Ansprechpartner für die Durchführung dieses Vertrags für das Gemeinsame Sekretariat und im Auftrag der Verwaltungsbehörde ist Aleš Mir.
5. Vse za vodilnega partnerja in projektne partnerje pomembne informacije o programu so na voljo na spletni strani programa www.si-at.eu v slovenskem, nemškem ali angleškem jeziku. / Alle programmbezogenen relevanten Informationen für den Lead Partner und die Projektpartner sind auf der Programmwebsite www.si-at.eu in slowenischer, deutscher oder englischer Sprache abrufbar.
6. Če bi bila katera koli določba te pogodbe v celoti ali delno neveljavna, bosta pogodbeni stranki nadomestili neveljavno določbo z veljavno določbo, ki se čim bolj približuje namenu neveljavne določbe. Ta postopek zadevni pogodbeni stranki izvedeta v pisni obliki. V primeru nesoglasij, ki jih ta pogodba ne ureja, se zadevni pogodbeni stranki dogovorita, da si bosta prizadevali doseči skupni namen pogodbenih strank. / Im Falle, dass eine Bestimmung dieses Vertrags, im Ganzen oder teilweise, unwirksam sein sollte, werden die Vertragsparteien die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame ersetzen, die dem Sinn der unwirksamen Bestimmung möglichst nahekommt. Dieser Vorgang ist von den betroffenen Parteien schriftlich durchzuführen. Die Parteien einigen sich, im Fall von Differenzen, die nicht durch diesen Vertrag geregelt sind, in der Angelegenheit eine einvernehmliche Lösung anzustreben.
7. Spremembe in dopolnitve te pogodbe ter kakršna koli opustitev njenih zahtev morajo biti v pisni obliki. / Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sowie ein etwaiger Verzicht auf deren Anforderungen müssen schriftlich erfolgen.
8. Zoper vse odločitve, ki jih sprejme organ upravljanja ali skupni sekretariat, se je mogoče pritožiti v skladu s posebnimi pritožbenimi postopki, ki jih imata organ upravljanja in skupni sekretariat, kot je opisano v priročniku za upravičence. / Alle von der Verwaltungsbehörde oder dem Gemeinsamen Sekretariat getroffenen Entscheidungen können gemäß den spezifischen Beschwerdeverfahren, die von der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat eingeführt worden sind, erfolgen.

9. To pogodbo ureja zakonodaja Republike Slovenije. V primeru kakršnega koli spora med strankama glede njunega pogodbenega razmerja, ki ga ne bi mogli rešiti sporazumno, se spor predloži sodišču, ki je sodišče v Ljubljani, Republika Slovenija. / Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Slowenien. Im Fall von Streitigkeiten zwischen den Vertragspartnern, die nicht gütlich gelöst werden können, ist das Gericht in Ljubljana, Republik Slowenien, zuständig.

Podpisi: / Unterschriften:

Kraj in datum: / Ort und Datum:

MARIBOR, 19.2.2024

Kraj in datum: / Ort und Datum:

Rakičan, 23.2.2024

Podpis / Unterschrift



Podpis / Unterschrift



Aleš Mrkela

Vodja organa upravljanja / Leiter der
Verwaltungsbehörde

mag. Tatjana Buzeti

v.d. direktorja / Stellvertretende Direktorin

Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec
Rakičan

Žig organizacije / Stempel der Organisation



Žig organizacije (če se uporablja) / Stempel der
Organisation (gegebenenfalls)



